1 / 2013

RUIZHONG 瑞中

Magazin der Gesellschaft Schweiz-China
Bulletin d'Information de la Société Suisse-Chine

CHINESISCHE DINGE
SEITE / PAGE 5

CHINAS ENERGIEHUNGER
SEITE / PAGE 9

ONLINE-GUANXI
SEITE / PAGE 12

IN EINEM HALBEN TAG UM DIE GANZE WELT
SEITE / PAGE 16

DIDAKTISCHE HERAUSFORDERUNG CHINESISCH
SEITE / PAGE 18

STREET FOOD FÜR ZU HAUSE
SEITE / PAGE 24

AUFRÄUMEN MIT MYTHEN UND IRRTÜMERN
SEITE / PAGE 25

UND VIELES MEHR / ET BEAUCOUP PLUS....

INHALTS-VERZEICHNIS

Editorial **3**
Thomas Wagner

ARTIKEL

Chinesische Dinge **5**
Yimeng Wu

Hoher Besuch aus China **8**
Thomas Wagner

Chinas Energiehunger **9**
Margrit Manz

Zu Besuch im Ländle **11**
Claudia Wirz

Online-Guanxi **12**
Margrit Manz

La Fondation Alpes – Encre de Chine **14**
M. Gérald Imfeld

In einem halben Tag um die ganze Welt **16**
Franca Fellmann/Brigitte Koller

Didaktische Herausforderung Chinesisch **18**
Nathalie Bao-Götsch

Konfuzius geht nach Basel **19**
Claudia Wirz

Es gibt keine einfache Sprache **19**
Nathalie Bao-Götsch

Titelbild: © Yimeng Wu

BUCHREZENSIONEN

Street Food für zu Hause **24**
Peggy Kames

Aufräumen mit Mythen und Irrtümern **25**
Nathalie Bao-Götsch

Henry Kissingers China-Analysen **26**
Guido Mühlemann

Verwerfungen, Verlust und Therapie **27**
Nathalie Bao-Götsch

Chinas Mühen mit der Umwelt **29**
Guido Mühlemann

Schriftzeichen als Schlüssel zur chinesischen Welt **30**
Margrit Manz

Ein Requiem auf den baiji **31**
Guido Mühlemann

Goldenes Zeitalter **32**
Nathalie Bao-Götsch

Der lange Weg von Maos Kindern an die Macht **33**
Margrit Manz

CHINESISCHE DINGE
Seite 5

LA FONDATION ALPES – ENCRE DE CHINE
Seite 14

ES GIBT KEINE EINFACHE SPRACHE
Seite 19

EDITORIAL

Thomas Wagner im
Chinagarten Zürich

Als Leserin und Leser des Ruizhong-Bulletins haben Sie zu unserem grossen Bedauern sehr lange auf eine weitere Ausgabe warten müssen. Der Vorstand möchte sich für diese Verzögerung in aller Form entschuldigen. Leider ist der Chefredaktor von Ruizhong krankheitshalber ausgefallen und so musste sich das Redaktionsteam neu konstituieren sowie neue Wege zur Gestaltung dieses Infobulletins suchen. Ich freue mich, Ihnen nun bekannt geben zu dürfen, dass das Redaktionsteam die weiteren Ausgaben des Ruizhong-Bulletins – zwei Ausgaben pro Jahr – künftig sicherstellen kann. Für das vorliegende Bulletin tragen Margrit Manz und Ruedi Schaffner die Verantwortung; die grafische Gestaltung wird freundlicherweise von Martin Kessler und Didier Quarroz (Process Brand Evolution AG, Zürich/Shanghai) übernommen. Ich möchte allen Beteiligten für ihren grossen Einsatz an dieser Stelle herzlich danken.

Im letzten Jahr ist die Städtepartnerschaft Zürich-Kunming 30 Jahre alt geworden. Die Städtepartnerschaft wurde also nur vier Jahre nach der Öffnung der VR China unter Deng Xiaoping im Jahre 1982 gegründet. Im Rückblick zeigt es sich, dass der Entscheid zur Gründung einer Städtepartnerschaft sehr weitsichtig war. Die Städtepartnerschaft fand übrigens in der VR China von Anfang an auf der Ebene der Stadt-, Provinz- und Zentralregierung hohe Beachtung. In der Schweiz hatte sie aus verschiedenen Gründen anfänglich mit grossen Widerständen zu kämpfen; ihr Stellenwert hat erst in den letzten Jahren im Zuge der Entwicklung Chinas zu einer Wirtschafts- und Weltmacht die ihr gebührende Anerkennung gefunden, da bewusst wurde, dass damit auch wichtige Impulse für die politische, wissenschaftliche, kulturelle und eben auch wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Schweiz und der VR China ausgelöst worden sind. Die Städtepartnerschaft stellt heute noch eine immer wieder zitierte tragende Säule in

En tant que lecteur et lectrice de notre publication Ruizhong, vous avez dû attendre très longtemps ce présent numéro, à notre grand regret. Le Comité tient à s'excuser en bonne et due forme de ce retard. Malheureusement, le rédacteur en chef de Ruizhong a été contraint de renoncer à sa charge pour cause de maladie. Il a fallu recomposer l'équipe rédactionnelle et mettre en route une nouvelle façon de concevoir notre bulletin d'information. Je suis heureux de vous annoncer aujourd'hui que l'équipe éditoriale est maintenant constituée en vue des prochains numéros de Ruizhong, au rythme de deux par an. Pour ce bulletin, la responsabilité en incombe à Margrit Manz et à Ruedi Schaffner. Quant à la conception graphique, elle sera du ressort de Martin Kessler et Didier Quarroz (Process Brand Evolution AG Zurich/Shanghai) qui ont aimablement accepté de s'en occuper. Je tiens à remercier cordialement toutes les personnes impliquées de leur engagement.

L'an dernier, le jumelage Zurich-Kunming a fêté ses 30 ans. Ce partenariat a donc été établi en 1982, soit à peine quatre ans après le lancement de la politique d'ouverture par Deng Xiaoping. Rétrospectivement, il apparaît que la décision de le lancer était clairvoyante. Dès le début, ce partenariat a été l'objet d'une grande attention en R. P. de Chine de la part des autorités locales, provinciales et centrales. En Suisse, au départ, il a fallu, pour diverses raisons, lutter contre de fortes résistances. L'importance de ce partenariat n'a été reconnue que ces dernières années dans le sillage de la transformation de la Chine en une force économique mondiale et une grande puissance. Cette reconnaissance a permis de constater que ledit jumelage induisait également des effets positifs dans la coopération politique, scientifique, culturelle, mais aussi économique entre la Suisse et la République populaire de Chine. Aujourd'hui encore, ce partenariat reste un exemple toujours mis en exergue au sein des relations bilatérales.

den bilateralen Beziehungen beider Länder dar.

Die fachtechnische Zusammenarbeit konzentrierte sich anfänglich auf das Gebiet der Wasserversorgung und der Stadtentwässerung. Noch heute finden diesbezügliche Kontakte statt, vor allem auch im Rahmen der Sanierung des Dianchi-Sees. Die heute vielleicht sichtbarsten Spuren der erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen Zürich und Kunming sind die verschiedenen Busspuren (es waren die ersten Busspuren in der VR China!) und die Förderung des öffentlichen Verkehrs in Kunming ganz allgemein. Heute werden allerdings in Kunming zusätzlich sechs Untergrundbahnen gebaut – ein Zeichen der Prosperität dieser sich rasch entwickelnden Stadt als strategischer Hub für Südostasien. Die Fachleute aus Zürich haben schliesslich auch wichtige Impulse für die Stadt- und Regionalplanung sowie für die Erhaltung schützenswürdiger Bauten (Denkmalpflege) gegeben.

Im Rückblick darf festgehalten werden, dass die Städtepartnerschaft Zürich-Kunming die Türen weit geöffnet hat für bilaterale wirtschaftliche und kulturelle Verbindungen wie auch für politische Kontakte mit der VR China. Anlässlich des

Städtepartnerschaft Zürich-Kunming hat Türen weit geöffnet

offiziellen Besuches des Parteisekretärs von Kunming, Herrn Zhang Tianxin, im Mai dieses Jahres wurde – in Zusammenarbeit mit der DEZA – ein weiterer, mehrjähriger Zusammenarbeitsvertrag unterzeichnet.

Es ist erfreulich, dass vor einigen Jahren auch die Stadt Basel eine Städtepartnerschaft mit Shanghai gegründet hat und diese in beispielhafter Weise und mit einem grossen Engagement der Stadtbehörden aktiv gestaltet. Zudem pflegen inzwischen zahlreiche andere Städte und Regionen freund- und partnerschaftliche Beziehungen mit der VR China, was aus der Sicht der Gesellschaft Schweiz-China sehr zu unterstützen ist.

Der Dichter Su Shi aus der Song - Dynastie sagt: „May we all be blessed with longevity – though far apart, we are still able to share the beauty of the moon together."

Die verschiedenen Partnerschaften öffnen auf vielfältige Weise den Zugang zu diesem grossen Land China und zu den Menschen in diesem Vielvölkerstaat China. Es ist zu hoffen, dass viele Bewohner beider Länder trotz der geografischen Distanz und trotz der unterschiedlichen Geschichte, trotz der verschiedenen Sprachen und politischen Systeme auch künftig – um die Metapher des chinesischen Gedichtes wieder aufzunehmen – „gemeinsam die Schönheit des Mondes bewundern können." ■

Dr. Thomas Wagner
Präsident der Gesellschaft Schweiz-China

La coopération technique a d'abord porté sur les domaines de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement urbain. À cet égard, les contacts se poursuivent, en particulier pour ce qui touche la remise en état du lac Dian. Aujourd'hui, les traces les plus tangibles de la collaboration fructueuse entre Zurich et Kunming sont les couloirs réservés aux bus (ce furent les premiers en RPC !) et, de manière générale, la promotion des transports en commun à Kunming. Présentement, six lignes de métro y sont en construction – un signe de la prospérité de cette ville en plein essor, plaque tournante stratégique pour l'Asie du Sud-est. Enfin, les experts de Zurich ont aussi contribué à lancer la planification urbaine et régionale, ainsi que la conservation des bâtiments dignes de protection.

Divers partenariats donnent accès de manière variée à ce grand pays

Rétrospectivement, il convient de noter que le jumelage Zurich-Kunming a ouvert grand les portes pour développer les liens économiques et culturels bilatéraux, ainsi que les contacts politiques avec la RPC. A l'occasion de la visite officielle du secrétaire du PC de Kunming, M. Zhang Tianxin, en mai de cette année – en collaboration avec la DDC – un nouvel accord pluriannuel de coopération a été signé.

Il est réjouissant de constater que la ville de Bâle a institué il y a quelques années un jumelage avec Shanghai et le conduit d'une façon aussi active qu'exemplaire, avec un fort engagement de sa part. En outre, de nombreuses autres villes et régions entretiennent des relations amicales et de collaboration avec la République populaire de Chine, ce qui du point de vue de la Société Suisse-Chine doit être fortement soutenu.

Le poète Su Shi de la dynastie des Song a écrit: « May we all be blessed with longevity – though far apart, we are still able to share the beauty of the moon together ».

Ces divers partenariats donnent accès de manière variée à ce grand pays qu'est la Chine et à son peuple multiethnique. Espérons qu'à l'avenir de nombreux résidents de nos deux pays, en dépit de la distance géographique et d'Histoires différentes, malgré la dissemblance de langues et de systèmes politiques – reprenant la métaphore du poème chinois – « puissent admirer ensemble la beauté de la lune ». ■

Dr. Thomas Wagner
Président de la Société Suisse-Chine

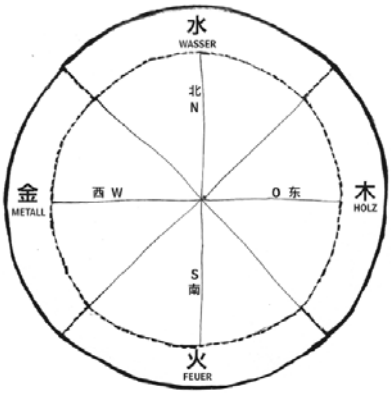
CHINESISCHE DINGE

Text und Fotos: Yimeng Wu 吴祎萌,
Designerin/Künstlerin

Was sind chinesische Dinge?
Chinesische Dinge sind kitschig und bunt.
Chinesische Dinge sind die vier großen Erfindungen: Papier, Feuerwerk, Kompass und Buchdruck.
Chinesische Dinge sind fake.
Chinesische Dinge sind kommunistisch.
Chinesische Dinge sind antik.
Chinesische Dinge sind billig.
Chinesische Dinge sind...

Chinesische Dinge sind kosmischer Herkunft

Das Wort für Ding oder Gegenstand lautet auf Chinesisch 东西 *dong xi* und bedeutet wörtlich übersetzt „Ost" und „West". Damit sind die zwei Richtungen aus den „Acht Trigrammen", dem kosmologischen Plan des antiken I-Gings, gemeint. Ost wird dem Element Holz und West dem Element Metall zugewiesen.



Elemente-Diagramm

Daher repräsentieren die beiden Richtungen alle materiellen Gegenstände, die von fester und artifizieller Form sind.

Eine andere Legende über die Herkunft des Namens verortet die umfassende Spannbreite der materiellen Welt: Es war einmal eine kleine Stadt im historischen China, die von einer Stadtmauer umschlossen war. Am Westtor und Osttor befanden sich zwei Märkte, die die materiellen Bedürfnisse der Bewohner erfüllten. Immer, wenn jemand Dinge einkaufen gehen wollte, benutzte er den Ausdruck „ich gehe Ost-West kaufen (我去买东西) ".

Durch die Jahrtausende hat sich 买东西 *mai dong xi* (Ost-West einkaufen) als Volkssport etabliert. Die Geschäfte in den heutigen Städten sind durchgängig von morgens bis spät nachts, sieben Tage in der Woche geöffnet. Dazu kommen noch die vielen kleinen Buden 小卖部, Stände, Märkte und fliegenden Händler am Rande der Legalität, die alle erdenklichen und unerdenklichen Bedürfnisse abdecken. Dieses Über- und Nebeneinander an Marktkomplexen macht China zum Einkaufsparadies, für In- und Ausländer sowie für jeden Geschmack und jeden Geldbeutel.

Chinesische Dinge und ihre Kategorien

Es gibt in China den populären Begriff 衣食住行 *yi shi zhu xing*, der die vier Grundbereiche der materiellen Alltagskultur Chinas charakterisiert: Kleidung, Nahrung, Wohnen, Mobilität. Er bietet eine erste Orientierung für die grobe Kategorisierung der Dinge-Welt. Ihre Reihenfolge wurde entsprechend ihrer Dringlichkeit und Wichtigkeit aufgestellt. Diese 4 Zeichen wurden u.a. auch in den japanischen Gebrauch übernommen, um die materielle Alltagskultur zu beschreiben, wobei das Zeichen für Mobilität weggelassen wurde in der Vorstellung, dass Mobilität auf der überschaubaren japanischen Insel nicht von so elementarer Bedeutung ist.

Chinesische Dinge – Einschränkung und Explosion des Konsums

Nach der Gründung der Volksrepublik unter Mao waren materielle Güter nur begrenzt zugänglich. In Form von speziellen Marken 粮票 *liang piao* wurden Grundlebensmittel wie Mehl oder Reis ab 1955 rationiert. Andere Waren wie Stoffe unterlagen auch der staatlichen Kontrolle. Die Verteilung der Güter unterschied 9 Kategorien von Verbrauchern, vom Säugling >

Bestattungsobjekte aus Papier

bis zum hart schuftenden Arbeiter. Sie enthielten unterschiedliche Mengen von Lebensmitteln, die nach ihren Tätigkeiten bemessen wurden. Die Rationierung von Lebensmitteln war auch eine Möglichkeit der staatlichen Kontrolle über die Einwohner, die nicht einfach im Land umherziehen konnten, da jede Region ihre eigenen Marken verteilte, abhängig vom gültigen 户口 Hukou der Bewohner. Neben Nahrungsmitteln unterlagen auch Unterkünfte der Rationierung. Für die Verteilung von Wohnungen war lange Zeit die staatliche Einheit 单位 *dan wei* zuständig. Daher ist es leicht vorstellbar, wie gross der Hunger nach eigenen und neuen „Dingen" in der Bevölkerung war.

Glücksbringer Päonien oder Goldfische – nur noch nostalgischer China-Chic?

Dieser Hunger wurde Dank der Reformen Deng Xiaopings gestillt. Seit der wirtschaftlichen Öffnung des Landes wuchs die Vielfalt der Dinge auf den Märkten. Der gesellschaftliche Wandel zeigte sich in einem Zuwachs an Qualität und Quantität der verfügbaren materiellen Güter. Der Import ermöglichte die Aneignung von globalen Produkten und Marken. Anfang der 90er Jahre eröffneten die ersten Supermärkte, die anfangs noch von vielen Mitarbeitern überwacht werden mussten, in der Angst, die Menschen würden sich einfach aus den Regalen bedienen ohne zu zahlen. Die meisten hatten bis dahin eine solche Fülle an Gütern noch nicht erlebt. Das Einkaufen wurde zur Qual der Wahl. Beim dem einfachen Thema Schokolade verdreht man die Augen. Neben chinesischen Marken (zugegeben, Schokolade ist nicht unbedingt ein beispielhaft chinesisches Lebensmittel) finden die Käufer internationale importierte Labels wie Dove, Ferrero oder Milka. Dazwischen finden sie interessanterweise auch chinesische Auswüchse der beiden: Imitate von Rocher-Kugeln heissen „Gold Balls" oder „Tesoro" und führen chinesische Verbraucher in den Irrglauben, eine günstigere Variante des italienischen Herstellers gefunden zu haben. Damit berührt man das Phänomen der Imitation oder 山寨 *shan zhai*, „Fake"-Kultur.

Weil sich immer mehr westliche Dinge als unverzichtbare Statussymbole in China etablierten, geben selbst Wanderarbeiter ihr knappes Gehalt für die neuesten Smartphones oder Markenschuhe aus. Wenn der eigene Geldbeutel für das Original nicht tief genug ist, muss ein preiswerter chinesischer Ersatz herhalten. Internationale Grosskonzerne gehen dabei häufig leer aus. Die Imitate bekannter Marken sind vielfältig und äusserst fantasievoll. Marketing-Experten von Adidas würde ein Besuch chinesischer Märkte sicher zu neuen Inspirationen verhelfen. Hier findet man alle möglichen Varianten der Streifen-Anzahl und der Reihenfolge der Buchstaben der Marke wie z.B. „aidias", „dasabi", „abibas" usw . Gefälschte Dinge bekommen ihre eigenen Werte und ihre eigene Ästhetik durch den Fehler. Mittlerweile gelten Rolexuhren vom Shanghaier Fake-Markt als kultige Mitbringsel bei westlichen Touristen.

Die Statussymbole verlieren auch nicht ihre Bedeutungen nach dem Tod ihres Trägers. In der Vorstellung, dass die Seelen der Verstorbenen noch auf der Erde verweilen und dieselben materiellen Bedürfnisse haben, werden die geliebten Menschen dementsprechend versorgt. Jedes Jahr zum Qingming-Fest 清明节 qing ming jie (Totengedenktag) Anfang April werden die Verstorbenen mit „Dingen" versorgt. Eine wichtige Geste ist das Verbrennen

Antikmarkt in Shanghai

Schaufenster eines Designgeschäfts in Beijing

von Papiergeld, das liebevoll aus Silberpapier in Geldform gefaltet wird. Heutzutage passen sich die Bedürfnisse der Verstorbenen natürlich der modernen Warenwelt an: Miniatur-iPhones, Miniaturvillen sowie „Hells Dollars" aus Papier werden ebenfalls durch die Flamme in das Totenreich geschickt. Schliesslich wollen auch die Geister am Fortschritt teilhaben.

Ähnlich wie die Papierdinge durch die Flammen ins Jenseits geschickt werden, verlieren auch immer mehr chinesische Dinge durch die Dominanz der westlichen Konsumgüter an Bedeutung.

Das heisst nicht unbedingt, dass diese traditionellen Dinge völlig „aussterben". Sie kehren stattdessen in anderem Kontext wieder zurück und werden mit neuen kulturellen Werten aufgeladen.

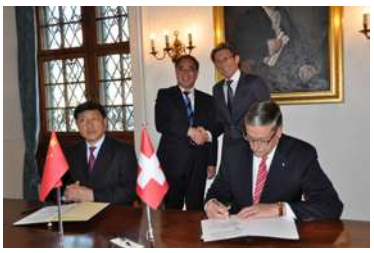
Das Verschwinden der chinesischen Dinge und ihre Renaissance

Das Bewusstsein über die Existenz „chinesischer Dinge" erwuchs erst durch ihr langsames „Verschwinden" – zumindest in den chinesischen Grossstädten. Menschen sind sich oft nicht bewusst über die Eigenheiten ihrer Lebensgewohnheiten und materiellen Kultur, bis sie ihren Verlust bemerken. Die Veränderung des äusseren Lebensumfeldes änderte auch die damit verbundenen, „inneren" Elemente der Alltagsgegenstände. Wenn alte Häuser und ganze Hofkomplexe abgerissen werden, um Platz für neue Hochhausreihen zu machen, lösen sich soziale Nachbarschaftsgefüge und tradierte Gepflogenheiten wie gemeinschaftliches Kochen an offenen Herd- und Wasserstellen auf.

Durch den materiellen Fortschritt wurden viele Dinge überflüssig: Briketts für Öfen wurden nutzlos, Warmwasser aus der Leitung und Trinkwasserspender verbannten die allseits geliebten Thermoskannen aus Metall, die bunte Glückssymbole wie Päonien oder Goldfische trugen. „Wiedergefunden" wurden die Thermoskannen von ausländischen Touristen, die den nostalgischen China-Chic suchten. So ergeht es vielen chinesischen Dingen, die ihre Renaissance in Design-Boutiquen oder Kunstmuseen im In- und Ausland erleben.

Im Jahr 2008 sorgte die beeindruckende Installation „Waste Not" des Beijinger Künstlers 宋冬 Song Dong im Haus der Kulturen der Welt in Berlin für Furore: der gesamte Haushalt seines verstorbenen Vaters wurde mit Hilfe seiner Mutter sorgfältig sortiert und im musealen Rahmen ausgebreitet. Um das Holzgerüst des traditionellen Hutong-Baus versammeln sich zahlreiche Gegenstände wie grosse Plastikschalen, Medikamente und Getränkeflaschen, die wie Relikte aus einer anderen Zeit erscheinen. Die enorme ästhetische Kraft der Exponate erweckte das Interesse der ausländischen Betrachter für die Alltagskultur Chinas.

Mittlerweile sind „chinesische Dinge" auch in die Hauptstadt Beijing „zurückgekehrt". In der 南锣鼓巷 *Nan luo gu xiang*, einem restaurierten hippen Hutong-Viertel, quellen die Souvenirläden, die nicht nur Bedürfnisse von Ausländern bedienen, über von chinesischen Retro-Dingen. Hier finden sich Emaille-Becher mit Sprüchen aus der Kulturrevolution und auch die oben genannten altmodischen Wärmeflaschen. Die selbstironische Haltung der Chinesen gegenüber der oft beschwerlichen Vergangenheit vermittelt ein neues Bewusstsein der heutigen Generation, der in den 80er- oder 90er-Jahren geborenen „Wohlstandskinder". Auch wenn sie sich nicht mit der patriotisch-kommunistischen Linie identifizieren können, versuchen sie sich auf humorvolle Weise diesem Kapitel der chinesischen Vergangenheit zu nähern. Ein kleiner, in den Hutongs versteckter Design-Laden mit „Devotionalien" aus der revolutionären Zeit bringt es auf dem Punkt: auf seinem Ladenschild prangt „LOST and FOUND". ■



Herr HU Chunhua, Parteisekretär der Provinz Guangdong und Mitglied des Politbüros des Zentralkomitees der KP Chinas, und Herr Regierungsrat Dr. Thomas Heiniger

HOHER BESUCH AUS DER VR CHINA IN ZÜRICH

Von Thomas Wagner

Am Freitag, 12. Juli 2013, besuchte eine Delegation der Provinz Guangdong unter Leitung von Herrn HU Chunhua, Parteisekretär der Provinz und Mitglied des Politbüros des Zentralkomitees der KP Chinas, den Kanton Zürich. Die Delegation wurde vom Regierungspräsidenten Dr. Th. Heiniger und von Frau Regierungsrätin Dr. U. Gut im Zürcher Rathaus empfangen. Die Gesellschaft Schweiz-China war durch ihren Präsidenten, Dr. Th. Wagner vertreten. Bei diesem Zusammentreffen wurde auch ein MoU über die Entwicklung des freundschaftlichen Austausches und der Zusammenarbeit auf den Gebieten Aussenhandel, Investitionen, umweltfreundliche Industrie, Tourismus und Wissenschaft unterzeichnet. HU Chunhua dankte in seiner Ansprache ausdrücklich auch der Gesellschaft Schweiz-China für ihren langjährigen Einsatz zur Festigung der Beziehungen zwischen der VR China und der Schweiz.

Am Montag, 15. Juli, war eine Delegation unter Leitung von Herrn LI Wancai, Oberbürgermeister der Stadt Dalian (Provinz Liaoning) auf Einladung der Gesellschaft Schweiz-China zu Gast in Zürich. Eine Delegation des Vorstandes der Gesellschaft begrüsste Herrn LI Wancai im Hotel Savoy Baur en Ville zu einer Arbeitssitzung, an der Frau Prof. F. Pauss (Kernphysikerin ETHZ, CERN) über den Auftrag der ETH und über die sehr guten Beziehungen der ETHZ zur VR China sowie Herr A. Münch (Generaldirektor des Migros-Genossenschafts-Bundes / Departement Logistik & Informatik) über die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen der MIGROS und der VR China berichteten.

Beide Besuche waren für alle Beteiligten sehr erfolgreich, bestätigten die guten Beziehungen zwischen der Schweiz und der VR China und öffneten die Türen für eine weitere Zusammenarbeit. ■

NEUE BOTSCHAFTERIN DER VOLKSREPUBLIK CHINA IN BERN

Frau Botschafterin XU Jinghu hat im April 2013 ihr Amt in Bern aufgenommen. Bei unserem Anlass am 18. Juni in Zürich durften wir sie persönlich in der Schweiz willkommen heissen. Frau Botschafterin XU ist in der Provinz Jiangsu geboren und besitzt einen Universitätsabschluss. Sie ist verheiratet und hat einen Sohn. ■

Ihre bisherige Karriere als Diplomatin:

1979–1985
Mitarbeiterin, Attachée in der Abteilung Afrika des Aussenministeriums (MFA) der Volksrepublik China

1985–1990
3. Sekretärin, 2. Sekretärin in der Botschaft der Volksrepublik China in der Republik Gabun

1990–1999
2. Sekretärin, stellv. Referatsleiterin, 1. Sekretärin, Referatsleiterin, Botschaftsrätin in der Abteilung Afrika, MFA der Volksrepublik China

1999–2001
Stellv. Leiterin der Abteilung Afrika, MFA der Volksrepublik China

2001–2004
Botschafterin in der Republik Madagaskar

2004–2009
Leiterin der Abteilung Afrika, MFA der Volksrepublik China

Generalsekretärin des chinesischen Follow-up-Komitees von FOCAC (Forum on China-Africa Cooperation)

2009–März 2013
Botschafterin im Königreich Marokko

KONFUZIUS-INSTITUT IN BASEL ERÖFFNET

Die Geschäftsführung des Konfuzius-Instituts in Basel wird unser langjähriges Mitglied der GSC Frau Qi Zhu-Ammann übernehmen. Vorstand und Redaktion gratulieren herzlich und wünschen für die verantwortungsvolle Aufgabe und persönliche Herausforderung alles Gute und viel Erfolg! ■

Feierliche Unterzeichnung der Vereinbarung mit Hanban am Montag in Peking, der Zentrale aller Konfuzius-Institute weltweit: Rektor Prof. Antonio Loprieno, dahinter die Geschäftsführende Direktorin des Konfuzius-Instituts Basel Qi Zhu-Ammann und Xu Lin, Generaldirektorin von Hanban.

CHINAS ENERGIEHUNGER

ENERGIEPOLITIK IM REICH DER MITTE, IHRE KONFLIKTE UND KONSEQUENZEN

Chinas rasant expandierende Wirtschaft frisst Ressourcen im grossen Stil. Hinter dem enormen Verbrauch an Energie steckt das Versprechen der Regierung, seine 1,3 Milliarden Bürger mit einem bescheidenen Wohlstand zu versorgen. Dafür müssen die Wirtschaftsleistung und der damit verbundene Energieverbrauch ständig gesteigert werden. Unverzichtbare Bestandteile des modernen Lebens, wie Klimaanlagen und Auto, erfordern immer grössere Mengen an Strom und Treibstoff.

Von Margrit Manz

China als "Fabrik der Welt" hat vor allem auch in seinem eigenen Land einen bemerkenswerten ökonomischen Aufschwung hingelegt. Das Versprechen, jedem Bürger einen bescheidenen Wohlstand zu garantieren, erfordert besondere und schnelle Massnahmen. Der Schlüssel dafür liegt in der Energieversorgung. 94 % der Bevölkerung haben derzeit Zugang zur Elektrizität. Das Wirtschaftswachstum lässt den Energiebedarf dramatisch ansteigen. Die jährlichen Wachstumsraten liegen bei 10-12 %. Seit 2010 ist China mit einem Anteil von 20,3 % der grösste Energieverbraucher der Welt und löste damit die USA (19 %) ab. Die Gründe liegen im Bevölkerungswachstum sowie im anhaltenden Trend zur Urbanisierung. 2012 lebten bereits 51,3 % der Chinesen, das sind 675 Millionen Menschen, in den grossen Städten. Und weitere Zusammenschlüsse zu Grossraumregionen sind geplant, z.B. die Region am Perlflussdelta mit Macau, Shenzhen, Guangzhou und Hongkong. Sie werden zu einer 42 Millionen-"Megapole" anwachsen.

Der höhere Lebensstandard in den Städten lässt auch dort den Energiebedarf ansteigen. Während früher noch eine Flut von Fahrrädern für Verkehrsstau sorgte und die Strassen verstopfte, legen ihn heute Autolawinen lahm. Zu den besonderen Merkmalen der chinesischen Energiesituation gehört auch die regionale Konzentration der wirtschaftlichen Zentren entlang der Küstenregion. Auf 3 % der Fläche wohnen 20 % der Bevölkerung mit 43% des BIP.

Das chinesische Wirtschaftswunder ist auf Kohle gebaut. Während in der Welt durchschnittlich 26 % Kohle verbraucht werden, sind es in China 68 %. China ist damit der grösste Kohleproduzent und Verbraucher. Die Abhängigkeit von der Kohle verursacht sowohl soziale Kosten als auch solche für die Umwelt, z.B. Probleme von Luftverschmutzung, Zerstörung von Landschaften, Wassermangel.

Da China nur über 1,1 % eigene der weltweit nachgewiesenen Ölvorkommen verfügt, ist es seit 1993 auf Importe angewiesen. Während z.B. die Förderung in Daqing zurückgeht, die Ölquellen waren 1959 beim "Grossen Sprung nach vorn" entdeckt worden und sind seit 1998 auf dem Rückgang (Peak-Oil), sollen dafür Ressourcen im Tarimbecken erschlossen werden. Die für den späteren Transport notwendige Strasse hat ca. 10 Millionen Euro pro Kilometer gekostet und gilt seither als die teuerste Strasse der Welt.

Die Gasvorräte reichen noch schätzungsweise für die nächsten 45 Jahre, mit 1,5 % der weltweit nachgewiesenen Reserven und 3 % der weltweiten Gasförderung. Bisher noch nicht erschlossen ist das sogenannte unkonventionelle Gas, das Schiefergas. Die Versorgung des Landes mit genügend Öl und Gas hat immer höchste Priorität für die chinesische Aussenpolitik. 25 % der chinesischen Ölimporte kommen derzeit aus Afrika. Die wichtigsten Lieferpartner sind Angola und der Sudan, 83 % des Öls wird durch die Strasse von Malakka transportiert.

Wirtschaftswachstum lässt Energiebedarf dramatisch ansteigen

Noch 2002 ging die U.S. Energy Information Administration (EIA) in ihren Prognosen davon aus, dass China die USA wahrscheinlich 2030 mit den höchsten CO_2-Emissionen überho- >

CO2-Rekord in Kohlekraftwerken Chinas
Foto: Shutterstock

len würde. Derzeit jedoch liegt Chinas CO_2-Ausstoss pro Kopf noch weit hinter dem der USA und von Europa zurück.

Weitere sichtbare Auswirkungen des Klimawandels sind Dürren und Sandstürme in Nordchina. Ebenso ist eine Zunahme von Taifunen und heftigen Überschwemmungen in Südchina zu verzeichnen sowie ein besorgniserregender Anstieg des Meeresspiegels. Das betrifft die Delta-Regionen des Gelben Flusses, des Yangzi, sowie den Perlfluss. Seit 1980 wird zudem ein Anstieg des Meeresspiegels bei Shanghai um 11 cm beobachtet. In den kommenden 30 Jahren wird ein Anstieg um weitere 15 cm erwartet.

Und natürlich ist vom Klimawandel auch die Wirtschaft betroffen. Besonders in der Landwirtschaft macht sich der Wassermangel bemerkbar. China hat Aktionspläne und Gesetze als Gegenmassnahme entworfen und seine offizielle Strategie zur Reduzierung von Treibhausgasen an die UNFCCC, United Nations Framework Convention on Climate Change, übermittelt. Im Fokus stehen die Reduzierung der CO_2-Intensität bis 2020, die Steigerung des Anteils von nicht fossilen Energieträgern sowie die Wiederaufforstung. Thema war auch die Förderung von "Grüner Ökonomie", der sogenannten "Low Carbon"-Ökonomie, sowie die Forschung, Entwicklung und Verbreitung von klimafreundlichen Technologien.

Die erneuerbaren Energien sollen schnell entwickelt werden. Bei der Wasserkraft ist die installierte Kapazität derzeit bei 196 GW. Die gigantischen Staudämme sind nach wie vor noch in der Kritik. Weltweite Akzeptanz haben aber die Wasserkraftwerke im kleineren Stil (44.000), denn sie sind lebenswichtig für die Elektrifizierung von ländlichen Regionen.
Auch bei den erneuerbaren Energien geht die Entwicklung voran, z.B. bei Solar. Hier bieten sich im Land hervorragende klimatische Bedingungen. 70 % des Landes verzeichnen über 2200 Sonnenstunden im Jahr. Das grösste Potenzial für solarthermische Kraftwerke in Wüstengebieten haben Projekte in Qinghai und der Inneren Mongolei.

Die Atomkraft wird als "grüne Option" durchaus in Betracht gezogen und ein ambitioniertes Programm zur Entwicklung der Kernenergie aufgestellt. Angestrebt wird, bis 2020 5 % Strom aus der Kernkraft zu gewinnen. Doch durch die Katastrophe in Fukushima hat sich die Lage verändert. Erstmals gab es eine öffentliche Berichterstattung über die Sicherheit von AKWs. Sie wird als "Grosser Sprung in der Atomenergie" gewertet. Seit Herbst 2011 werden die Atomprojekte fortgesetzt, jedoch mit reduziertem Programm.

Kurz zusammengefasst ist der Ausblick zwiespältig. Einerseits wird Kohle auch in den kommenden Jahrzehnten weiterhin Chinas wichtigster Energieträger bleiben und damit für den weiteren Anstieg von Treibhausgasemissionen verantwortlich sein. Andererseits ist China im eigenen Interesse entschlossen, energiepolitische Massnahmen durchzusetzen, die auch für den Klimaschutz relevant sein könnten. Es verfügt über grosse Potentiale für die Verbesserung der Energieeffizienz, "clean coal"-Technologien und Erneuerbare Energien. Die Kernkraft wird zwar weiter entwickelt, aber aus Sicherheitsaspekten, dem begrenzten Uranvorkommen im eigenen Land sowie dem noch ungelösten Problem der Endlagerung bleibt die Perspektive begrenzt. ■

Die Sinologin Dr. Eva Sternfeld, spezialisiert auf Umweltgeschichte, Ressourcenökonomie und chinesische Umweltpolitik und seit 2008 Leiterin des China Centers an der Technischen Universität Berlin war im Februar 2012 mit ihrem Vortrag über die "Energiepolitik Chinas" zu Gast beim China Forum Basel. Ein weiterer Beitrag zu diesem Thema: „Ein Wirtschaftswunder gebaut auf Kohle. Herausforderungen für Chinas Energiesektor und den Klimaschutz", (2011) in Denkströme. Journal der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Heft 6 http://www.denkstroeme.de/heft6/205-221/sternfeld

ZU BESUCH IM LÄNDLE CHINESISCHE STUDENTEN AUF VISITE BEI HILTI IN SCHAAN

Von Claudia Wirz
Foto: Xun Wei

China ist gross, sehr gross. Das Fürstentum Liechtenstein ist klein, sehr klein. Dass aber auch die Kleinen ganz gross werden können, davon konnten sich die gut 20 chinesischen Studenten und Doktoranden bei ihrem Besuch des Unternehmens Hilti in Schaan Anfang Mai gleich selber überzeugen. Die von der Gesellschaft Schweiz-China organisierten Firmenbesuche für chinesische Studenten an Schweizer Hochschulen haben bereits eine lange Tradition. Nun haben sie uns erstmals ins Ausland geführt. Hilti ist ein weltweit führender Hersteller von Produkten, Systemen und Dienstleistungen für die Bauindustrie und beschäftigt 21'000 Mitarbeiter in mehr als 120 Ländern. Auch auf den Baustellen Chinas sind Hilti-Produkte allgegenwärtig. Das 1941 von Martin Hilti gegründete Unternehmen hat seine Marktaktivitäten in China bereits 1982 aufgenommen und in Kanton (Guangzhou) ein Hilti-Center errichtet. Ein Jahr später folgte ein ebensolches in Peking.

Besuch bei Hilti

Die Werkbesichtigung war eine eindrückliche Demonstration nicht nur darüber, wie man höchste Qualität herstellt, sondern auch darüber, wie man sich damit erfolgreich im weltweiten Markt positioniert. Zweifellos hat sich damit für die chinesischen Gäste das übliche Bild des Fürstentums vergrössert. Das Ländle hat tatsächlich mehr zu bieten als Uhrengeschäfte, Berge und Schlösser. ■

CHINA FORUM BASEL IM HERBST 2013

Expertenreferate und Podiumsdiskussion:
Das Freihandelsabkommen als Trittbrett in die Zukunft
Die Bedeutung Chinas für die Schweiz; Analyse und Diskussionder wirtschaftlichen Verflechtung zwischen den Partnern

Mo 28. Oktober 2 013
16.00 - 21.00h im Congress Center Basel, Messeplatz 21, Basel

Referate:
Kai Gramke, Bereichsleiter Wirtschaft und Politik der Prognos AG, Autor der Studie, Basel
Frank Sieren, Bestseller-Autor, Wirtschaftskorrespondent, Beijing

Podiumsteilnehmer:
Botschafter Dr. Christian Etter, *Delegierter des Bundesrates für Handelsverträge*,
Dr. Thomas Wagner, *Präsident Gesellschaft Schweiz-China*,
Christoph Blättler, *Ressortleiter Werkzeugmaschinen und Fertigungstechnik, Swissmem*,
Jean-Daniel Pasche, P*räsident der Fedération de la Horlogérie Suisse* ,
Frank Sieren, Bestseller-Autor, *Wirtschaftskorrespondent, Beijing*

Moderator:
Dr. Franz A.Saladin, *Direktor der Handelskammer beider Basel,*

Organisatoren: China Forum Basel

Partner: Gesellschaft Schweiz-China, Wirtschaftskammer Schweiz-China

Anmeldung und Tickets via **www.chinaforum-basel.ch**

ONLINE-GUANXI

RISIKEN UND POTENTIAL VON E-BUSINESS IN CHINA

Von Margrit Manz

Zeng Ming, Planungsstratege bei Alibaba, Chinas grösstem Online-Händler, ist optimistisch, dass „seine Firma in diesem Jahr die 1 Trillion Yuan Umsatzmarke knacken wird. Das ist mehr als Amazon und eBay zuammen schaffen." Wenn er über E-Commerce in China spricht, weiss er, dass die Zahl der digitalen Vermarkter steigt und der Online-Vertrieb boomt. Also läuft das Geschäft im Internet gut? Nicht ganz. Zwar geniessen die Verbraucher die niedrigen Preise, den besseren Service und mehr Vielfalt. Aber das Problem sei, dass der Druck auf die Margen im chinesischen E-Commerce schlimmer ist als in Amerika, ergänzt Elinor Leung von "CLSA Asia-Pacific Markets".

Doch Zheng Ming lässt nicht locker: „Mein Unternehmen hat hohe Ziele, China Schritt für Schritt in Richtung "mass customization" und "user-generated innovation" zu tragen, insistiert er. „Die gesamte Wertschöpfungskette wird auf E-Commerce setzen. Es wird nicht nur ein Werkzeug, sondern das Herz der gesamten Wirtschaft sein."

China bereitet sich vor, in den nächsten Jahren der grösste Online-Marktplatz der Welt zu werden. Seit 2010 bringt der Online-Handel 121 Mio. $ Umsatz, eine Steigerung um 66%. Erwartet wird bis 2015 eine Verdreifachung auf 420 Mio. $. Mit mehr als ca. 193 Mio. Online–Shoppern sind das mehr, als jedes andere Land aufzuweisen hat. Zum Vergleich, in den USA sind es derzeit jährlich 170 Millionen Online-Shopper. Bis 2015, so wird geschätzt, könnte der E-Commerce mehr als 8% aller Einzelhandelsumsätze in China ausmachen.

Eine Reihe von Faktoren wird das Wachstum noch beschleunigen, z. B. die Zunahme der Mittelklasse von voraussichtlich 200 bis 800 Mio. Menschen in den nächsten 20 Jahren. Durch den staatlich subventionierten High-Speed-Internet-Zugang und Internet-Anschluss der Handys wurde der Pool potenzieller Käufer noch einmal auf 513 Mio. erweitert, das entspricht etwa 40% der Bevölkerung. Ein Breitband-Internet-Zugang kostet etwa $ 10 pro Monat.

Zudem wurden in der letzten Zeit die Preise und Zuverlässigkeit der Lieferungen verbessert, insbesondere in den Küstenstädten. Zum Vergleich, die Versandkosten chinesischer Unternehmen betragen etwa ein Sechstel dessen, was die amerikanischen Anbieter verlangen. Chinas großer Online-Marktplatz wird u. a. vom zum Alibaba gehörenden Versand-Riesen Taobao bestimmt, der die Hälfte aller Pakete in China zu seinen Adressaten bringt.

Laut einer Umfrage, die im vergangenen Jahr durchgeführt wurde, gaben die Online- Shopper an, dass ihnen besonders die grössere Produktauswahl gefalle, die es im herkömmlichen „brick and mortar store" nicht gäbe, zudem der Preisvergleich bei verschiedenen Anbietern und last but not least die Bequemlichkeit, von „zu Hause aus" einkaufen zu können.

Trotzdem ist der E-Commerce noch eine junge Branche in China. Obwohl mehr Menschen in China online einkaufen wie z. B. in den USA, sind es eben nur 14% von Chinas 1,3 Milliarden Einwohnern verglichen mit etwa 54% in den USA. Auch bevorzugt man in China beim Online-Einkauf lieber Waren im unteren Preissegment.

China wird der größte Online-Marktplatz der Welt werden

Probleme gab es anfänglich beim Online-Shopping durch Kreditkartenbetrug und dem Austausch von echter Ware während des Transports durch gefälschte Produkte. Das wurde jetzt durch die Einführung von PayPal-ähnlichen Bezahlsystemen, z.B. dem Alibaba zugehörigen Alipay, gelöst. Als zu-

sätzliche Sicherheitsmassnahme überweist Alipay erst dann die Zahlung an die Lieferanten, nachdem die Kunden die Ware erhalten und auf ihre Qualität geprüft haben. Die Rücknahme der Waren bei Mängeln erweist sich jedoch noch immer als ein Geduldsspiel.

Die drei großen Internet-Unternehmen in China sind Alibaba, Baidu und Tencent, die mit E-Commerce, Suchmaschinen und Sozialen Netzwerken den Markt dominieren. Die meisten Online-Transaktionen in China - 85% ab 2009 – finden jedoch zwischen den Verbrauchern statt. Etwa 90% der Transaktionen werden auf dem Alibaba eigenen Taobao ausgeführt, auch das „eBay Chinas" genannt. Wie bei eBay, kann man auf Taobao kaufen und verkaufen, sowohl neue als auch gebrauchte Waren zu festen oder ausgehandelten Preisen, sowie durch Auktionen. Im Gegensatz zu eBay gibt es keine Transaktionsgebühren - allein die Werbung bringt Einnahmen für Taobao. Im letzten Jahr wurden auf Taobao 48. 000 Produkte pro Minute verkauft, das ist mehr als der Umsatz von fünf klassischen Einzelhändlern.

Soziale Netzwerke haben grösseren Einfluss auf Kaufentscheidung in China als irgendwo sonst in der Welt

Da die Chinesen den meisten Werbe- und Nachrichten-Quellen misstrauen, wird die Empfehlungsfunktion in den sozialen Netzwerken immer wichtiger. 90% Prozent der Internet-Nutzer sind auf mindestens einer Social-Media-Website registriert. Nach eigenen Angaben verbringen sie täglich 46 Minuten auf Social Media Websites, im Vergleich dazu, sind die Japaner nur ca. 7 Minuten dabei. So ist es nicht verwunderlich, dass mehr als 40% der Online-Shopper in China selber online-Bewertungen verfassen, das sind doppelt so viele wie in den USA.

Warum das Misstrauen in die Werbung? Werbung scheint immer noch zu sehr mit der offiziellen Propaganda verbunden zu sein, während Social Media eher als „die Stimme des Volkes" gilt. Die meisten Nutzer, ca. 536 Mio., sind beim MySpace ähnlichen Qzone. Im Reigen der Microblogging-Plattformen folgen Tencent Weibo mit 310 Mio. und Sina Weibo mit 250 Mio. Renren ist nach der Sperrung von Facebook eine besonders bei Studenten beliebte Plattform mit ca. 160 Mio. Nutzern. Kaixin ist eine weitere Plattform, die eher von Büroangestellten favorisiert wird. Auf Sina Weibo versammelt sich die Grossstadt-Community mit den höheren Einkommen.

Die sozialen Netzwerke haben einen grösseren Einfluss auf die Kaufentscheidung der Verbraucher in China als irgendwo sonst in der Welt. Die Leute verlassen sich mehr auf die Mund-zu-Mund Propaganda von Freunden, der Familie und wichtigen prominenten Meinungsführern. Bisher werden die sozialen Netzwerke noch nicht von chinesischen Unternehmen für ihre Zwecke genutzt. Noch ist die Führungsebene zurückhaltend. Die Unternehmen sammeln noch nicht die Consumer-Insight-Daten von diesen Plattformen. Aber das ist nur eine Frage der Zeit!

Angesichts der Wachstumsprognosen auf dem Online-Markt ist es sicher nicht verwunderlich, dass ausländische Marken ihre Investitionen in China erhöhen.

Das Interesse begann in den 1980er Jahren, als sich Sportartikel wie Nike und Adidas, Luxusmarken wie Louis Vuitton, und Fast-Food-Ketten wie Yum! etablierten. 1990 kam dann McDonalds dazu. Zu dieser Zeit waren die Immobilien in den Städten noch vergleichsweise billig und der Aufbau einer Kette leistbar. Nike hat z.B. jetzt mehr als 6.000 Filialen in China.

Ausländische Luxusmarken hatten mit Bekleidung, Accessoires, Beauty und Auto-Marken, sowie Uhren einen guten Start. Anfangs war man in China nicht so sehr am Kauf von Immobilien interessiert, sondern wollte den Reichtum zuerst in etwas Tragbarem demonstrieren.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es für chinesische Unternehmer immer wichtiger sein wird, sich auf E-Commerce zu konzentrieren, egal ob sie internationale Konzerne sind oder junge Einzelhändler. Die Zukunft des E-Commerce wird chinesisch sein. ■

Quellen der Zahlenangaben: Barclays Capital, Boston Consulting Group, Acquity Group, AK Kearney, „we are social" - Mediaagentur

CUI Xiaodong - Paysage du Lavaux 2012

LA FONDATION ALPES – ENCRE DE CHINE

Un entretien avec son président
M. Gérald IMFELD

Pourquoi avoir créé cette Fondation?
L'histoire de la Chine et de la Suisse de même que le respect mutuel qu'elles se portent font qu'elles possèdent la capacité de contribuer, ensemble, à la construction d'un monde meilleur. Les échanges culturels conduisent les peuples à mieux se connaître, pour mieux se comprendre et le but de la Fondation est précisément de favoriser cette compréhension par des échanges basés sur la culture millénaire chinoise et les traditions alpines.

Comment atteindre cet objectif?
En privilégiant la qualité à tous les niveaux. C'est cette exigence qui a permis de mobiliser les meilleurs artistes en Chine et de travailler avec l'Association des artistes de Chine pour développer nos activités.

En Suisse également, tout a été conçu dans le respect des valeurs qui ont fait sa réputation en Chine. C'est ce qui a conduit des hommes et des femmes de grande qualité à nous soutenir dans notre action et à faire bénéficier la Fondation de leur intelligence.

Comment concrétiser ces objectifs?
Notre première action a été d'inviter des artistes chinois à peindre les Alpes pour montrer au public chinois comment elles sont perçues à travers le regard de leurs peintres. Ils deviennent ainsi des ambassadeurs de nos paysages, tout en stimulant les échanges. Parallèlement à cet accueil, avec des stations sélectionnées, des projets culturels sont développés avec la Chine dans le but de faire des Alpes une destination culturelle.

Quelles sont vos appuis en Chine?
J'ai le privilège d'être en relation avec MM. WU Changjiang et LIU Dawei, respectivement président en charge et président honoraire de l'Association des artistes de Chine. La volonté est de mieux faire connaître la peinture traditionnelle chinoise dans le monde, et je partage cette vision avec toute l'équipe de l'Association des artistes de Chine. Il est intéressant de relever que les amitiés créées à partir de ce projet commun se sont déjà mobilisées sur des défis ambitieux pour l'avenir.

Comment voyez-vous l'évolution à long terme?
Notre perspective sur dix ans vise à développer en Suisse la plateforme de la peinture chinoise. Véritable vitrine de l'art plastique chinois. Celle-ci sera appelée à rayonner à l'extérieur de la Suisse et comprendra une galerie ainsi que des espaces et ateliers pour des animations avec des artistes venus de Chine.

Quels sont vos moyens?
Aujourd'hui, ils reposent sur le soutien de stations mythiques des Alpes ainsi que sur des partenaires sélectionnés intéressés aux retombées de nos activités et à nos liens privilégiés avec la Chine et parmi eux, Nestlé China a été le premier à soutenir la Fondation.

LIU Dawei - Skieurs au Gornergrat 2012

CHEN Hui - St.Saphorin 2012

Quelles ont été vos récentes activités?
Du 20 au 25 octobre 2012, la Galerie „Rongbaozhai" à Beijing, la plus réputée de Chine, a exposé les œuvres réalisées dans les Alpes en 2011 et 2012 par MM. CHEN Hui, CUI Xiaodong, HE Jialin, LIU Dawei, LIU Zhong, QIN Zhigang, TANG Hui, WANG Hongjian, WU Changjiang, ZHANG Jie et ZHAO Wei. Dans le prolongement de cette exposition, celle-ci a été accueillie au Château de Chillon du 14 juin au 18 août 2013. Une

En Suisse également, tout a été conçu dans le respect des valeurs qui ont fait sa réputation en Chine

délégation des artistes qui exposent leurs œuvres a participé au vernissage le 21 juin dernier, en présence notamment de Mme XU Jinghu, ambassadrice de Chine en Suisse et de M. Pascal COUCHEPIN, ancien président de la Confédération et président du Conseil de patronage de notre Fondation.

Quels sont vos prochains rendez-vous?
Les œuvres des artistes nouvellement invités dans le cadre de la délégation officielle en juin 2013 viennent d'être exposées à Beijing au Yan Huang Art Museum. En 2014, ces peintures seront présentées en Suisse et en France et une délégation officielle sera également invitée afin de poursuivre ces échanges enrichissants. ■

Contact : shuimohua@idealp.org

HE Jialin - Les terrasses du Lavaux 2012

IN EINEM HALBEN TAG UM DIE GANZE WELT

Text: Franca Fellmann/Brigitte Koller
Foto: Tobias Drilling

Nach einem geglückten Treffen um 4:20 Uhr in der Schalterhalle des Bahnhofs SBB hoben wir um 7:20 Uhr in Zürich ab: *zaìjiàn ruìshì!*

Nach dreistündigem Aufenthalt in Milano galt es dann ernst: Um 11:30 bestiegen wir das Flugzeug, das uns in rund 11 Stunden nach Shanghai bringen würde. Ich konnte es kaum glauben – *nǐhǎo zhōngguó!*

Und zum Frühstück? Nichts mit „Chalti Schoggi und Gonfibrötli"!

Aufgrund einer Verwechslung wurden wir am Flughafen Pudong nicht abgeholt, doch kein Problem, Brigitte Koller, unsere Chinesischlehrerin, übernahm die Führung und brachte uns sicher zur High School Affiliated to Fudan University, wo wir eine Woche lang wohnen sollten.

Das Highlight der Shanghai-Woche war wohl die Rundfahrt am Donnerstagabend auf dem Huangpu-Fluss: Endlich die typische, funkelnde Skyline Shanghais mit dem TV-Tower und dem „Flaschenöffner" von Nahem zu sehen, war atemberaubend.

Auch die Fussgängerzonen *Xīntiāndì* und *Tiánzǐfāng*, welche Ess- und Shoppingbereiche bieten und die wir am Nachmittag desselben Tages besucht hatten, waren sehr schön. Wie immer hat es grossen Spass gemacht, bei den zahlreichen Händlern zu feilschen.

Das chinesische Essen hat mir – das Zusammentreffen mit Frosch und Schnecken ausgenommen – sehr entsprochen und zwei Wochen nur Stäbchen zu sehen, war auch eine sehr positive Erfahrung. Ans Frühstück musste ich mich erst gewöhnen: Es gab fast dasselbe wie zu Mittag oder am Abend, nichts mit „Chalti Schoggi und Gonfibrötli"!

Nach einem individuell verbrachten Tag mit „unseren Chinesinnen oder Chinesen" war Abreisezeit: Pünktlich fuhr der Zug am Sonntagmorgen aus dem *Hóngqiáo*-Bahnhof. Um 19:05 Uhr kamen wir ebenso pünktlich in Peking an und waren relativ schnell beim Tiānān'mén-Platz, unweit dem sich unser Hotel befand.

Der Platz des Tors des Himmlischen Friedens ist riesig. Dagegen ist der Barfi ein Hinterhof! In unserem Rathaus hätten wir auch keinen Platz für einen Saal mit zehntausend Sitzplätzen wie in Pekings Regierungsgebäude in der Grossen Halle des Volkes. Haben wir dreistöckige, duftende, schön verzierte Apotheken? Nein. Peking schon. Besteht unsere Manor aus sechs Stockwerken voller gefälschter Kleider, Accessoires und Elektrogeräten? Nein, dafür aber Pekings „Fake-Market"-Haus. Kommt Ihnen beim Anblick des St. Jakob-Stadions ein Vogelnest in den Sinn? Das assoziiere ich nur beim Anblick des Olympiastadions in Peking. Sind unsere Parks auch voll mit tanzenden Seniorinnen und Diabolo spielenden Senioren? Nein. Der *Běihǎi*-Park hingegen liesse sich genau so beschreiben!

Die Verbotene Stadt wiederum ist so unglaublich weitläufig und wunderschön, dass mir die Adjektive ausgehen. Bei einem der übers Gelände verstreuten grossen, einladenden Töpfe hingegen konnten wir nicht widerstehen…

Das Highlight der Pekingwoche stellte der Mittwoch dar, an dem jeder sagen konnte (einige mussten sich erst ein damit bedrucktes T-Shirt kaufen, um es zu glauben): „I climbed the Great Wall!" Hügellandschaft soweit das Auge reicht, blauer Himmel (smogfrei!) und nur wir! Drei Stunden, hundert Fotos und gefühlte tausend Treppentritte später mussten wir viel zu schnell unsere Wanderung über das Weltwunder abschliessen. Doch für mich stand vom ersten Moment da oben fest: Hierher komme ich zurück. ■

Im "Regenwasserkessel" festsitzen

CHINAREISE 2013 DES GYMNASIUMS LEONHARD BASEL

Text: Brigitte Koller

Zum ersten Mal seit der Gründung dieser neuen Schulpartnerschaft in 2011 weilten 17 SchülerInnen und drei Lehrpersonen des Gymansiums Leonhard eine Woche lang an der High School Affiliated to Fudan University in Shanghai.

Im August 2012 war schon eine Gruppe von 12 SchülerInnen und zwei Lehrpersonen aus Shanghai in Basel gewesen, um sich über die Ressourcen in und um Basel zu informieren. Auf dieses Thema hatte man sich gemeinsam geeinigt und die Basler SchülerInnen präsentierten den Gästen auf einer Exkursion ihre Arbeiten dazu. Zudem tauschten sich die SchülerInnen gemeinsam über Max Frischs Werk „Andorra" aus.

Am diesjährigen Gegenbesuch in Shanghai nahmen die SchülerInnen, die das Thema „Ressourcen" behandelt hatten sowie die Chinesischlernenden im 2. und 3. Jahr teil.

Die Shanghaier haben das Thema „Wasserqualität in Shanghai" vorgeschlagen, was wir enorm spannend fanden. Gerade eine Woche vor unserer Ankunft trieben nämlich ca. 15'000 tote Schweine den Huangpu-Fluss runter! Die Vorträge zum Thema sowie der Austausch über Yu Huas Werk „Brüder" war jedoch uninformativ, oberflächlich und enttäuschend.

Wohnten die Shanghaier in Basel zwei Wochen lang bei Familien, verbrachten unsere SchülerInnen in Shanghai nur zwei Nächte bei ihren Gastfamilien.

Die zweite Woche verbrachten wir „alleine" in Beijing mit einem ebenso dichten Programm: Sightseeing, ein interessantes Treffen mit dem SRF-Korrespondenten Urs Morf, Stadterkundungen und Shoppen auf eigene Faust.

Der erste Durchgang dieses Austausches war für alle ein Experiment. Das Wohnen in Familien ist wohl nach wie vor die wichtigste Erfahrung des Austausches. Dass wir aber dennoch am Konzept eines thematischen Austausches festhalten, ist klar. Das Thema der nächsten Runde und wie diese zu gestalten ist, wird momentan ausgehandelt. Die Rahmenbedingungen sind sehr unterschiedlich: Haben unsere SchülerInnen das Thema während eines Semesters ausführlich und einigermassen wissenschaftlich aufgearbeitet und präsentiert, so bereiteten die Shanghaier SchülerInnen alles neben ihrem strengen Stundenplan sozusagen freiwillig und zusätzlich vor – ohne Hilfe oder „Führung" einer Lehrperson.

Diese Reise war für alle Teilnehmenden in jeder Hinsicht eine gute und wertvolle Erfahrung! ■

DIDAKTISCHE HERAUSFORDERUNG CHINESISCH: GRÜNDUNG VON ZWEI NEUEN VEREINEN

Von Nathalie Bao-Götsch

In den letzten Jahren ist auch in der Schweiz das Bewusstsein gewachsen, dass eine vertiefte Auseinandersetzung mit der chinesischen Sprache und Kultur einen festen Platz in der gymnasialen Ausbildung bekommen sollte. Chinesisch wird aktuell an über dreissig Schweizer Gymnasien als Freifach mit zwei bis drei Wochenlektionen angeboten. Viele Schulen pflegen ausserdem den Austausch mit einer Partnerinstitution in China. Für die Schulen und ihre Lehrpersonen werden damit Themen wie Qualität des Unterrichts, Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen, fachlicher Austausch sowie Vertretung der Interessen gegen aussen immer wichtiger. Aus diesem Grunde wurde im Herbst 2012 der Verein Chinesisch an Schweizer Mittelschulen (VCSM) gegründet. Mitglieder des VCSM können Lehrpersonen werden, die an einer schweizerischen Schule der Sekundarstufe I und II sowie der Tertiärstufe (Universität, Fachhochschulen) Chinesisch unterrichten. Schulen und Institute aus diesem Bereich können ebenfalls dem Verein beitreten. Der VCSM geht aus der ehemaligen Association of Education and Culture in China and Switzerland (AECCS) hervor. Diese Vereinigung wurde 2006 unter der Federführung von Helmut Reichen, alt-Rektor des Gymnasiums Interlaken und aktuelles Vorstandsmitglied der Gesellschaft Schweiz-China und Heinrich Strebel, alt-Rektor der Kantonalen Maturitätsschule für Erwachsene in Zürich ins Leben gerufen. Der VCSM ist politisch und konfessionell neutral und unabhängig. Der Vorstand setzt sich zusammen aus Brigitte Koller Abdi, Chinesischlehrerin in Basel und Liestal, Shih-Yi Huang Terrier, Chinesischlehrerin in Neuchâtel sowie Nathalie Bao-Götsch, Chinesischlehrerin an Aargauer Gymnasien.

Fast zeitgleich, aber unabhängig davon wurde im Herbst 2012 eine weitere Institution ins Leben gerufen. Beim Verband Fachdidaktik Distante Sprachen Schweiz (VFDS) geht es um die besonderen didaktischen Herausforderungen, die der Unterricht von distanten Fremdsprachen wie Arabisch, Chinesisch, Japanisch und weiteren Sprachen des nahen, mittleren und fernen Ostens sowie Afrikas mit sich bringt. Dies angesichts der Tatsache, dass sich diese Sprachen erheblich von den europäischen Schulsprachen unterscheiden und unter besonderen Rahmenbedingungen vermittelt werden müssen. Als Mitglied ist willkommen, wer eine dieser Sprachen unterrichtet und an einer professionellen Auseinandersetzung mit didaktischen, gesellschafts- und bildungspolitischen Fragen des Unterrichts distanter Sprachen interessiert ist. Präsident des Verbands ist Dr. des. Guido Gefter, Wissenschaftlicher Mitarbeiter und Dozent für japanische Sprache am Asien-Orient-Institut der Universität Zürich und dem Sprachenzentrum der Universität und ETH Zürich, der Vorstand setzt sich aus Vertretern der Sprachen Arabisch, Japanisch und Chinesisch an Schweizer Hochschulen und Gymnasien zusammen. Infos unter: http://languesdistantes.pbworks.com ■

Chinesisch an über dreissig Schweizer Gymnasien als Freifach angeboten

KONFUZIUS GEHT NACH BASEL

Von Claudia Wirz

Noch diesen Herbst soll das Basler Konfuzius-Institut seine Tore öffnen

Frohe Kunde für alle, die in Basel künftig Chinesisch lernen wollen: Die Realisierung eines Konfuzius-Instituts am Rheinknie ist um ein Stück näher gerückt. Der Rektor der Universität Basel, Antonio Loprieno, konnte Mitte Mai in Shanghai mit seiner Unterschrift die Verhandlungen mit der Volksrepublik China und der chinesischen Partneruniversität, der East China Normal University in Shanghai, erfolgreich abschliessen. Zwei Jahre lang hatten die Verhandlungen gedauert. Weil auch die Finanzierung steht, dürfte das Institut im September seine Tore öffnen und zwar anlässlich des chinesischen Mondfestes.

Der Basler Universitätsrat hatte im November vergangenen Jahres einen Betrag von jährlich 120'000 Franken für den Betrieb des Instituts gesprochen. Die Regierung bewilligte einen Kredit von 50'000 Franken. Die Finanzierung ist auf fünf Jahre befristet. Diese finanziellen Zusicherungen von Schweizer Seite waren die Grundlage für die Verhandlungen mit den chinesischen Partnern. Es ist kein Geheimnis, dass die Dachorganisation der Konfuzius-Institute, das Hanban, insbesondere von seinen zahlungskräftigen Partnern im Ausland eine fundierte finanzielle Beteiligung erwartet.

Dass man an der Universität Basel stolz ist auf diesen prestigeträchtigen „Coup", ist nicht zu übersehen. So verbreitete Matthias Geering, der Kommunikationsleiter der Universität und ehemaliger Chefredaktor der Basler Zeitung, die frohe Botschaft gleich selber in den Spalten seines ehemaligen Arbeitgebers. Eine journalistische Würdigung des Projekts blieb damit aus. Das kam in Studentenkreisen nicht nur gut an, zumal die Konfuzius-Institute ohnehin nicht unumstritten sind. Sie gelten vielen als Instrument staatlicher Propaganda, als Akteure in der Verbreitung der chinesischen „Soft Power". Da sie sich – anders als etwa die Goethe-Institute oder der British Council – in der Regel an Universitäten angliedern, stehen sie von verschiedenen Seiten in der Kritik, die akademische Freiheit im Bereich der Sinologie zu gefährden. Ob diese Befürchtungen wirklich angebracht sind, wird sich letztlich in der Praxis zeigen. ■

ES GIBT KEINE EINFACHE SPRACHE

Text und Foto: Nathalie Bao-Götsch

Prof. Dr. Sun Dejin ist Sprachwissenschaftler und Professor an der renommierten Beijing Language and Culture University. Seine Forschungsschwerpunkte umfassen die chinesische Grammatik sowie Didaktik für Chinesisch als Fremdsprache. 2012/13 weilte er während einem Jahr als Gastprofessor am Asien-Orient-Institut der Universität Zürich, wo er verschiedene Kurse und Vorlesungen für Studierende der Sinologie durchführte. Nathalie Bao-Götsch hat sich mit ihm vor seiner Heimkehr nach China unterhalten und legt hier zusammenfassend die wichtigsten Themen ihres Gesprächs vor.

Welche Seiten der Schweiz werden bei Ihnen einen bleibenden Eindruck hinterlassen?

Obwohl ich Sprachwissenschaftler bin, sind meine Interessen sehr breit gestreut und umfassen auch Politik, Kultur, Wirtschaft und Bildung. Ich habe mich deswegen auch in der Schweiz bemüht, ihre Gesellschaft, Kultur und besonders auch das Bildungssystem besser zu verstehen. Dieses hat mich ganz besonders interessiert und ich habe einem befreundeten Beamten, der in diesem Bereich arbeitet, empfohlen, in die Schweiz zu kommen und das Bildungssystem hier genauer zu studieren. Sie wissen ja, dass die Beschäftigungslage in China ein grosses Problem ist. Dies liegt am chinesischen Bildungssystem, auch wenn andere Faktoren, wie z.B. wirtschaftliche, ebenfalls eine Rolle spielen. Sein Prinzip lässt sich mit einer chinesischen Redewendung sehr gut veranschaulichen: Ein gewaltiges Heer von Reitern und Fusssoldaten muss eine Einbaumbrücke überqueren. Für gewöhnliche Chinesen ist die Universität das einzig vorstellbare Ziel für ihr Kind, es gibt keine andere Wahl. Wenn ich die Studierenden hier fra- >

ge, sieht das ganz anders aus. Die Einstellung hier ist einfach anders. Der Wert eines Menschen und das Ausmass seines Erfolgs hängen nicht ausschliesslich davon ab, ob man die Universität besucht oder nicht. Ganz abgesehen davon bietet das System in der Schweiz auch wirklich verschiedene Möglichkeiten für eine Ausbildung.

China kann bezüglich des Bildungssystems viel von der Schweiz lernen

Mir ist auch bewusst geworden, wie gross der Einfluss des bedeutenden Pädagogen Pestalozzi auf die heutige Schweiz noch ist. Jedenfalls scheint mir, dass viele Ideen bezüglich Volks- und Berufsbildung in seinem Gedankengut wurzeln. Die Berufsbildung ist in der Schweiz sehr weit verbreitet und lässt trotzdem Wege offen, später noch an eine Hochschule zu gehen. Das ist wirklich sehr anders als in China, wo es eben nur diesen einen Weg über die Einbaumbrücke gibt. Die Berufsbildung in China ist noch sehr unterentwickelt, obwohl es für viele Berufe wirklich ausreichen würde, bestimmte Grundkompetenzen zusammen mit den für den Beruf wichtigen praktischen Kenntnissen zu vermitteln. Ich denke, dass China bezüglich des Bildungssystems wirklich sehr vieles von der Schweiz lernen könnte, besonders was den Aufbau der Berufsbildung betrifft. Es ist wohl kein Zufall, dass die Arbeitslosigkeit in der Schweiz so tief und die Beschäftigungslage grundsätzlich gut ist. Ich würde das alles wirklich gerne noch besser kennenlernen.

Ein anderes Beispiel ist die Lage auf der koreanischen Halbinsel, wo die Schweiz sich in der Krisensituation als Vermittlerin für Dialog zwischen den verschiedenen Parteien angeboten hat. Die Schweiz befindet sich zwar geografisch weit weg des Krisengebietes, ist aber überzeugt, ihre Hilfe anbieten zu können. Das hat mich beeindruckt. Die Schweiz will am internationalen Geschehen teilnehmen und etwas zum Weltfrieden beitragen. Natürlich hat das historische Gründe, denn die Schweiz ist ein neutraler Staat und konnte über lange Zeit hinweg in ihrem Land Stabilität und Frieden gewährleisten. Daher legt sie besonderen Wert auf die Bedeutung des Friedens für die Menschheit. Das zeigt auch die Einstellung der Schweizer Bevölkerung zu solchen Fragen. Das schätze ich sehr.

Schliesslich möchte ich noch anfügen, dass das Verkehrssystem der Schweiz wohl das beste der Welt ist. Ich übertreibe nicht, denn ich war auch schon in Japan und den USA, aber es gibt wirklich kein Land, das sein Verkehrssystem auf einen so hohen Entwicklungsstand gebracht hat.

Chinesisch hat den Ruf, eine schwierige Sprache zu sein. Was würden Sie sagen – ist sie nun schwierig oder nicht?

Ein wichtiger Grund für diese Sicht ist wohl die chinesische Schrift. Für viele Menschen im Westen sehen chinesische Schriftzeichen wohl so aus wie für mich das Arabische – wo man überhaupt nichts erkennen kann! Arabisch kommt mir daher auch sehr schwierig vor. Aus Sicht der Sprachwissenschaft und der Fremdsprachendidaktik kann man aber ganz einfach festhalten, dass es auf der ganzen Welt keine einfache Sprache gibt. Es gibt daher auch keine einfachen Fremdsprachen. Egal um welche Sprache es geht: beim Fremdsprachenerwerb muss man grundsätzlich einfach sehr viel Arbeit investieren und dies über längere Zeit hinweg. Wichtig ist auch festzuhalten, dass viele im europäisch-amerikanischen Raum erlernte Fremdsprachen mit den Muttersprachen der Lernenden verwandt sind. Es ist daher nicht ungewöhnlich, dass jemand drei, vier oder gar fünf solche Sprachen beherrscht, denn sie sind einander doch relativ nahe. Man könnte dies ein wenig mit der Situation in China und seinen Dialekten vergleichen, wo es auch vorkommt, dass jemand verschiedene Dialekte spricht. Aber es ist doch sehr selten, dass jemand gleich mehrere so genannte distante, also von der Muttersprache sehr verschiedene Sprachen kann.

Was ist aus Ihrer Sicht die grösste Herausforderung für ausländische Chinesischlernende, insbesondere westliche Studierende?

Die Aussprache ist sicher ein Thema, vor allem bei fortgeschrittenen Lernenden. Denn ihre Fehler, insbesondere falsche Töne, sind besonders schwer zu korrigieren, da sie sich schon zu sehr in die Sprechweise eingeprägt haben. Ob das eine wirkliche Herausforderung darstellt, ist allerdings eine andere Frage. Es ist eher eine Beeinträchtigung des Lernprozesses und liegt daran, dass die Grundlagen nicht gut genug gelegt wurden. Die

Prof. Sun in seinem Büro an der Universität Zürich

Grammatik ist zwar nicht so schwierig. Doch gewisse einfache Aspekte können auch wieder schwierige Elemente enthalten. Die Tatsache, dass sich die Form chinesischer Wörter nicht verändern lässt, bedeutet zum Beispiel, dass es weder Konjugation noch Deklination gibt, dass man sich aber an der Wortbedeutung und am Kontext orientieren muss, um die grammatikalischen Strukturen korrekt zu erkennen. Es braucht eine grosse Menge an Sprech-, Hör- und Lesegelegenheiten, um solche Dinge zu lernen. Und das geht nicht in kurzer Zeit und setzt auch die Entwicklung eines gewissen Sprachgefühls voraus.

Chinesisch sei eine zunehmend wichtige Fremdsprache, heisst es in Europa immer häufiger. Aber man hört auch immer noch die Meinung, im Westen brauche man nicht Chinesisch zu lernen, da es zu schwierig sei und es genügend Chinesen gäbe, die Englisch sehr gut beherrschen, wie man zuweilen von

westlichen Besuchern chinesischer Englischklassen hört. Was sagen Sie dazu?
Das ist eine problematische Auffassung. Erst mal werden ausländische Besucher in China natürlich nicht zufällig in irgendeine Klasse geführt, sondern es werden ihnen ausgewählte Schülerinnen und Schüler präsentiert! Ich komme darauf zurück, was ich vorhin erwähnt habe: es gibt auf dieser Welt nun mal keine einfache Sprache. Ich fürchte auch, es ist schwierig zu definieren, was „wichtig" bedeutet. Beim Fremdsprachenerwerb geht es ja nicht so sehr darum, welches Land wichtig ist oder nicht, sondern um die persönlichen und beruflichen Interessen und Bedürfnisse. Die Motivation, eine bestimmte Fremdsprache zu erlernen ist vielschichtig und wird von verschiedenen Faktoren beeinflusst.

Was sind aktuell die wichtigsten Debatten und Themen in China bezüglich der chinesischen Sprache und der Sprachwissenschaft?
Ein wichtiges Thema ist, angesichts der vielen Verzweigungen und Unterschiede zwischen den Dialekten in China, warum sich die chinesische Sprache bisher nicht in verschiedene Zweige aufgeteilt hat. Kürzlich tauchte an einer Veranstaltung hier an der Uni Zürich die Frage auf, warum die chinesische Sprache eigentlich ein so stabiles System darstelle. Der eingeladene Referent aus China nannte als wichtigsten Faktor die Schrift, die das alles zusammenhält – denn die chinesischen Dialekte werden mittels chinesischer Schriftzeichen geschrieben.

Eine weitere bedeutende Frage ist aktuell, was denn eigentlich die Charakteristika der chinesischen Sprache sind. In den letzten Jahren wurden in China viele neue Theorien rezipiert, z.B. im Bereich der Sprachtypologien. Immer mehr Sprachwissenschaftler stellen in diesem Rahmen Vergleiche zwischen Chinesisch und anderen Sprachen an. Ich persönlich denke, dass solche Forschung sowohl für die theoretische als auch für die angewandte Linguistik von grosser Wichtigkeit ist. Gerade auch für das Feld der Fremdsprachendidaktik ist dies bedeutend. Wenn wir unsere eigene Sprache nicht genügend verstehen und uns nicht bewusst sind, welches zum Beispiel die wichtigsten Unterschiede zwischen Chinesisch und Deutsch sind, wird es uns nicht möglich sein, die wirklich relevanten Aspekte hervorzuheben, die den Studierenden hier zu ihrem Lernerfolg verhelfen.

Und was ist aus Ihrer Sicht das wichtigste Thema im Bereich von Chinesisch als Fremdsprache?
Was mich persönlich am meisten beschäftigt, ist die Beziehung zwischen Sprache und Schrift und wie man damit umgehen soll. Das ist auch ein Punkt, in welchem sich Chinesisch von vielen anderen Sprachen unterscheidet. Ich kann zwar kein Deutsch, aber ich habe mir sagen lassen, dass im Deutschen Aussprache und Schrift eine relativ grosse Nähe aufweisen, jedenfalls grösser als zum Beispiel im Englischen. Die chinesische Schrift hingegen hat mit den Lauten der Sprache praktisch nichts zu tun – ausser natürlich bei piktophonetischen Zeichen, die aus einer bedeutungstragenden und einer phonetischen Komponente bestehen, aber das ist ein anderes Thema. Die Trennung zwischen gesprochenem und geschriebenem Chinesisch ist relativ gross. Deswegen denke ich, dass das Thema der Beziehung von Sprache und Schrift eine der Kernfragen für Chinesisch als Fremdsprache ist.

Sprachen sind vielen Veränderungen unterworfen, entwickeln sich weiter, bringen neue Wörter hervor etc. Das liegt teilweise sicher an der Globalisierung, aber auch den modernen Kommunikationsmitteln. Mir scheint dies im Chinesischen besonders ausgeprägt. Befassen Sie sich als Linguist auch damit?
Natürlich sollte man sich als Linguist mit jeglichen Veränderungen der Sprache(n) auseinandersetzen. Einige Neuerungen sind vielleicht nur kurzfristig und verschwinden wieder. Einige tauchen nur in kleinen Sprechergruppen auf. Ich habe zum Beispiel gelesen, dass vor einiger Zeit Grundschüler in China eine „Mars-Sprache" verwendeten. Die Schüler hatten eine Schrift erfunden, damit ihre Eltern nicht mitbekamen, was die Kinder untereinander kommunizierten. Aber das ist ein kurzlebiges Phänomen. Natürlich muss man als Linguist solche Sachen verfolgen. Es gibt aber Stimmen, die dann gleich von der Verschmutzung der chinesischen Sprache sprechen oder dass Chinesisch nicht mehr chinesisch sei usw. Das erachte ich als völlig unsinnig. Es gibt in der Gesellschaft so viele verschiedene Gruppierungen, so viele unterschiedliche Bildungsniveaus, so verschiedene Einstellungen, die sich ganz natürlich die Waage halten. Nur die Dinge beeinflussen das Ganze, die eine Sprache wirklich aufnehmen kann. Mir kommt das Sprachsystem ein wenig wie ein menschlicher Körper vor. Was ein Körper wirklich aufnehmen kann, dass nimmt er auch ganz natürlich auf. Was er nicht aufnehmen kann, wird abgestossen.

Chinesische Schrift am Computer ist überhaupt kein Problem

Beispiel einer Notiz in der Marsschrift, einer Mischung aus chinesischen Schriftzeichen, Symbolen und Buchstaben (U148.NET, 2007).

Gibt es denn in China eine Institution, die zum Beispiel festlegt, wie Fremdwörter ins Chinesische übernommen werden müssen oder welche Strukturen korrekt sind?
Nein. In China gibt es die staatliche Kommission für Sprache und Schrift, sie legt aber nur Standards bezüglich Schriftzeichen fest, nicht aber bezüglich Grammatik.

Wer bestimmt dann, welche Zeichen z.B. für ein Fremdwort benutzt werden?
Soviel ich weiss gibt es da keine spezielle Institution, die das festlegen würde. Es ist eher so, dass es sich durch allgemeinen Gebrauch etabliert. Es wäre dann irgendwie doch zu >

Die Einbaumbrücke in China: der Andrang für die Anmeldung an einer Shandonger Kunsthochschule ist riesig.
(Foto: Zheng Tao, China Daily Asia News Photo, 2009).

schwierig, dass von der Regierung festgelegt würde, welche Begriffe benutzt werden dürfen, wenn unterschiedliche existieren. Man darf die Standardisierung nicht zu streng auslegen, eine Sprache befindet sich schliesslich in kontinuierlicher Anwendung. Indem die Menschen sprechen, wählen sie. Ende letzten Jahres gab es einen regelrechten Disput, als die sechste Ausgabe des Wörterbuchs des modernen Chinesisch (*Xiandai Hanyu Cidian*) herauskam. Es enthält relativ viele Wörter in lateinischen Buchstaben, wie WTO und ähnliches. Da hat ein Wissenschaftler, ich glaube er war Politologe, rund hundert Leute, Professoren und dergleichen, dazu gebracht, einen Brief zu unterzeichnen, in welchem kritisiert wurde, dass durch diese Neuausgabe die Reinheit der chinesischen Sprache zerstört würde. Damit wurde eine sprachliche Frage zu einer politischen emporstilisiert. Es war eine typisch nationalistische Haltung, die von keinerlei linguistischem Verständnis zeugte.

Eine Zeit lang wurde in China die Abschaffung der Schriftzeichen und die ausschliessliche Verwendung der lateinischen Umschrift Pinyin diskutiert. Weswegen kam es nicht dazu und warum sind diese Diskussionen verstummt?

Ein Faktor war in dieser Diskussion, dass Mao selber eine Zeit lang die Latinisierung der chinesischen Schrift befürwortete und die Linguisten sich daher damals intensiv damit auseinandersetzten. Die Überlegung dahinter war, dass die Schriftzeichen eben schwierig zu lernen, schreiben und memorieren seien. Später tauchte die Frage beim Aufkommen der Computer wieder auf, man befürchtete, es würde nicht möglich sein, die chinesische Schrift am Computer anzuwenden. Doch es wurde sehr schnell klar, dass dies überhaupt kein Problem darstellte. Der wichtigste Grund aber, dass man die Schriftzeichen nicht abschaffte, ist sprachlicher Natur. Im Chinesischen gibt es eine grosse Menge gleich lautender Wörter und Silben, die aber mit unterschiedlichen Schriftzeichen geschrieben werden und auch eine andere Bedeutung besitzen. Das würde bei ausschliesslicher Verwendung der lateinischen Schrift zu grossen Schwierigkeiten führen. Hinzu kommt, dass die Schriftzeichen vereinfacht wurden und heute die Kurzzeichen verwendet werden. Die Schriftzeichen erfüllen ihre Funktion, nämlich die chinesische Sprache schriftlich darzustellen, hervorragend. Aber auch aus kultureller Sicht vermögen sie einige Aspekte der chinesischen Kultur sehr gut wiederzugeben. Warum soll man sie dann abschaffen? ■

M. Simon Chappuis avec ses étudiants du cours de français
de l'Université des communications, Xi'an, mars 1984.
À la droite de M. Chappuis, M. Cheng Naijin, vice-président.

DÉCÈS DE M. SIMON CHAPPUIS, FONDATEUR, PREMIER PRÉSIDENT ET PRÉSIDENT D'HONNEUR DE LA SRSSC

Gérald BÉROUD, Président de la Section romande
de la Société Suisse-Chine

La Section romande de la Société Suisse-Chine a le profond regret de faire part du décès, survenu le 15 juillet 2013 à l'âge de 80 ans, de Monsieur Simon CHAPPUIS, fondateur de l'association, président de 1986 à 2002, président d'honneur et époux de Mme Helga CHAPPUIS, membre d'honneur. «aljf»

La SRSSC tient à exprimer sa vive reconnaissance à M. CHAPPUIS de son engagement de longue haleine et d'avoir été un précurseur dans les relations entre notre pays et la Chine, en particulier entre le canton de Vaud et la province du Shaanxi.
Afin de se remémorer ce qui allait être à la source de son engagement, on (re)lira avec intérêt et émotion son témoignage « Un enseignant vaudois en Chine populaire », écrit en 1984, peu après son retour de Xi'an.

M. CHAPPUIS, professeur de français à ce qui s'appelait à l'époque l'École d'ingénieurs de l'État de Vaud (EINEV), avait été chargé par l'École polytechnique fédérale de Lausanne de donner des cours de français aux membres du corps enseignant de l'Université des communications (*Jiaotong Daxue*) de Xi'an d'octobre 1983 à avril 1984.

En 1986, sous l'impulsion de M. CHAPPUIS, l'Association Vaud-Shaanxi était créée avec le soutien de personnes et d'organisations intéressées. Durant des années, le premier président a, entre autres tâches, accompagné des délégations notamment au Shaanxi, participé à l'organisation du festival annuel de gastronomie chinoise de Lausanne, accueilli des délégations chinoises en visite dans nos contrées.

Rappelons qu'en 2010 l'Association Vaud-Shaanxi/Chine était devenue la Section romande de la Société Suisse-Chine, afin de suivre l.évolution de ses activités et de ses intérêts. ■

www.romandie-chine.ch/pdf/medias/1984/1984_Chappuis.Simon.pdf

STREET FOOD FÜR ZU HAUSE

Von Peggy Kames, Sinologin
Fotonachweis: ©Nicole Keller, AT Verlag Aarau und München

Es war früher schon das Vielvölkergemisch, die verschiedenen Traditionen und Lebensweisen, die den Mythos Shanghai begründeten. Diese Vielfalt wird in dem Buch „Shanghai Straßenküchen" durch ihr Essen präsentiert. Es handelt sich nicht um die raffinierte Küche aus tausenderlei Zutaten, die an gedeckten Tafeln bei gedämpfter Unterhaltung genossen oder in hochpreisigen Restaurants gegessen wird, sondern es geht um die Snacks der kleinen mobilen Küchen, die man überall in Shanghai finden kann. Frisch zubereitet reichen diese von gebackenen Süsskartoffeln, Jiaozi und Hundun bis Youtiao. Und das beste ist: jetzt kann man sie nachkochen. Das ist zwar aufwendiger, als kurz mal an die Ecke zu gehen, aber preiswerter als ein Flug nach Shanghai. Und das reich bebilderte Buch sorgt für ein bisschen Ambiente in der heimischen Küche. Man muss sich nur fragen, ob man das wirklich will, den schnellen Imbiss von der Ecke in den eigenen vier Wänden zubereiten. Ist das nicht ein bisschen wie Street Art unter Denkmalschutz stellen? Ich für meinen Teil blättere lieber in dem Buch, flaniere dabei in Gedanken durch die Strassen Shanghais, denke an die vielen Überraschungen dieser einfachen, ehrlichen Küche, die das Wasser im Munde zusammenlaufen lässt.

Vielleicht ist der eine oder andere Stand darunter, an dem ich auch schon mal war. Aber die Jianbings - chinesische Crepes fehlen. Was überhaupt bestimmte die Auswahl der Autorinnen? Die Geschichten der Menschen waren es wohl nicht. Sie sind sehr verhalten, auch fehlt mir eine irgendgeartete Einordnung seitens der Autorinnen.

Die vorgestellten Personen sind allesamt zufrieden. Kuaile jiu keyi le - Hauptsache glücklich, wie es Herr Zhu auf den Punkt bringt. Gemeinsam mit seiner Frau verkauft er in der französischen Konzession Digua - gebackene Süsskartoffeln. So wie er, sind die meisten der Strassenküchenbetreiber keine Freunde großer Worte. Aus allen Ecken des Landes hierher gekommen, haben sie ihr Kind oft in der Obhut der Grosseltern gelassen und verdienen hier genug, um satt zu werden. Was das heisst und wie sie wirklich leben, das muss der Leser erraten. Wovon die Menschen träumen? Sie möchten ein bisschen reisen oder sich irgendwann mit einem eigenen Stand selbständig machen. Herr Zhang kommt aus Harbin und verkauft in Shanghai Congbing - Fladen mit Frühlingszwiebeln gefüllt. Anders als in anderen Geschichten gibt es hier einen plötzlichen Exkurs zu Harbin und dem berühmten Eisfest, um einen melancholischen Schluss zu finden. Denn Herr Zhang und seine Frau haben eine zehnjährige Tochter in Harbin, die sie sehr vermissen. Aber die 30 Euro für eine Zugfahrt, sitzend, 32 Stunden, können sie sich nur sehr selten leisten. So eine Bemerkung öffnet dem Leser eine fremde Welt.

Übrigens wurde das Buch 2012 als „Best Street Food Book" von Gourmand ausgezeichnet. Der in Paris verliehene Gourmand Best Cook Book Award geht an die besten Koch-und Getränkebücher in verschiedenen Kategorien und will die „gute Küche" und die Völkerverständigung fördern. ■

Julia Dautel, Nicole Keller: Shanghai Straßenküchen. Menschen, ihre Geschichten und Rezepte. AT Verlag Aarau und München 2012, 144 Seiten, 150 Farbfotos, gebunden, SFr 32.90/€ 24,90.

AUFRÄUMEN MIT MYTHEN UND IRRTÜMERN

Von Nathalie Bao-Götsch
Foto: Konrad Theiss Verlag Stuttgart

Als Sinologe hat man es manchmal wirklich schwer. Nicht nur bekommt man regelmässig Stäbchen oder ein Konfuzius-Büchlein zum Geburtstag geschenkt, sondern man muss regelmässig Stellung dazu nehmen, ob Chinesen nun wirklich Hunde essen und warum. So beschreibt jedenfalls die Sinologin Françoise Hauser die Beweggründe, ein Buch zu verfassen, welches das heroische Ziel verfolgt, deutschsprachige Leserinnen und Leser über Mythen und Halbwahrheiten über China aufzuklären. Entstanden ist ein sehr lesenswertes Buch, in dem mit einer grossen Prise Humor mit zumindest zwanzig der wichtigsten Irrtümer über die chinesische Welt aufgeräumt wird. Die Autorin zeigt, wie aufschlussreich es ist, hinter Gemeinplätze zu schauen und oft kolportierte vermeintliche Fakten, die im copy-paste-Zeitalter allzu oft unkritisch übernommen werden, differenziert zu betrachten oder infrage zu stellen. Umso ärgerlicher ist daher aber, dass sich ausgerechnet in einem solchen Buch so viele Fehler eingeschlichen haben. Sie reichen von uneinheitlichem Umgang mit Schreibweisen bzw. Angaben von Zeichen und Umschrift bis zu wiederholt falschen Jahreszahlen bei der Erwähnung der Dynastien (da wird z.B. auf S. 58 die vorkaiserliche Zhou-Dynastie plötzlich in die Zeit der Qin- und Han-Dynastie verortet, dann endet auf S. 63 und S. 210 die Qin-Dynastie plötzlich nach statt vor Chr.). Oder da wird die vorwiegend in Südostasien verbreitete buddhistische Strömung Hinayana aus Versehen zum Hiragana-Buddhismus (S. 202) – die japanische Silbenschrift lässt grüssen – und Kublai Khan, Begründer der Yuan-Dynastie wird statt Enkel als Neffe Dschingis Khans bezeichnet (S. 57). Auch das Jonglieren mit den Zahlen bei den Angaben zu den durchschnittlich verfügbaren Einkommen glückt der Autorin nicht recht. Verschiedene Angaben, wohl aus verschiedenen Quellen (die nicht angegeben werden), verschiedene Schreibweisen (einmal Yuan, einmal RMB) führen dazu, dass der Leser nicht viel mehr mitbekommt, als dass in den Städten weit mehr als auf dem Land verdient wird (S. 127/129). Das alles wäre durch ein fachkundiges und sorgfältiges Lektorat vermeidbar gewesen. Etwas schwieriger wird es allerdings bei einigen missverständlichen Formulierungen zur chinesischen Sprache und Schrift: wenn die Autorin schreibt, Chinesisch sei eine Sprache, die kaum Grammatik kennt (S. 175), die man stumm lesen könne, ohne sie zu sprechen oder gar zu verstehen (S. 174) so zementiert sie selber bedauerlicherweise wieder genau solche Mythen, mit welchen aus sprachwissenschaftlicher und sinologischer Sicht dringendst aufgeräumt werden sollte. Man kann die chinesische Sprache genauso grammatikalisch analysieren wie alle anderen Sprachen auch, sie kennt deswegen nicht weniger Grammatik. Dass ihre grammatikalische Struktur einfacher erscheint, als diejenige vieler anderer Sprachen, ist ein anderes Thema. Zudem kann man jede Sprache stumm lesen – gemeint ist hier wohl eher, dass man bei einem Schriftzeichen die Bedeutung kennen kann, ohne zu wissen, wie man es ausspricht. Chinesisch zu lesen und wirklich zu verstehen (was nicht dasselbe ist, wie die Bedeutung einiger Zeichen zu erkennen), ist aber nicht möglich, wenn man die Sprache nicht versteht. Auch wenn das Lesevergnügen durch diese etwas zu häufigen Ungenauigkeiten geschmälert wird, so bietet der Band trotz allem über grosse Strecken hinweg eine kurzweilige und anregende Lektüre. ■

Hauser, Françoise. Alles Mythos!
20 populäre Irrtümer über China. Stuttgart: Konrad Theiss Verlag, 2011, ISBN 978-3-8062-2390-3. 256 Seiten. Kartoniert.
€ 16,95/SFr. 24,50

HENRY KISSINGERS CHINA-ANALYSEN

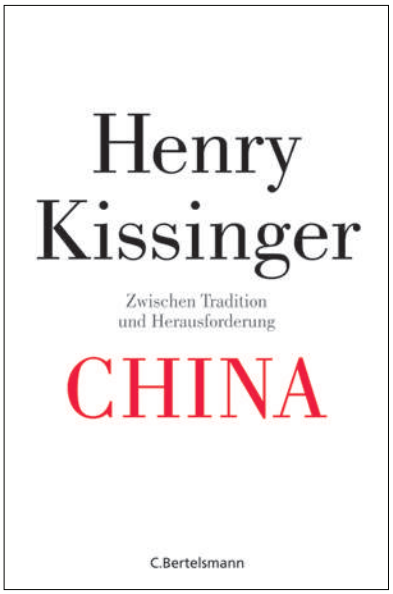
Von Guido Mühlemann
Foto: C. Bertelsmann Verlag, München

Eine interessante Diplomatie-Geschichte des Reiches der Mitte

In seinem neuesten Buch reflektiert der ehemalige amerikanische Aussenminister, Henry Kissinger – der nicht zuletzt Dank seiner eminenten Rolle in der Herstellung von diplomatischen Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Volksrepublik China zugleich zu den berühmtesten Diplomaten der Weltgeschichte gehört –, über seine Kontakte und Erfahrungen mit chinesischen Spitzenpolitikern wie Mao Zedong 毛澤東, Zhou Enlai 周恩來, Deng Xiaoping 鄧小平 und Jiang Zemin 江澤民.

Bevor er aber über seine persönliche Rolle zu sprechen kommt, bietet er dem Leser eine fundierte Geschichte der chinesischen Diplomatie an, beginnend mit den Erfahrungen der frühen kaiserlichen Han漢-Dynastie (206 v.Chr. – 220 n.Chr.), in welcher der Konfuzianismus erstmals zur chinesischen Staatsdoktrin wurde, die während der nächsten 2000 Jahre das Weltbild Chinas bestimmte, bis die chinesischen Eliten infolge der heftigen Zusammenstösse mit den westlichen Mächten im 19. Jahrhundert unter der Gewalt der westlichen Kanonen gezwungen waren, die Stellung Chinas in der Welt zu überdenken.

Besonders interessant ist dabei seine Beschreibung von gewissen Kontinuitäten in der chinesischen Diplomatie, die sich während der letzten zwei Jahrtausende sehr gut bewährt haben. Obwohl China noch bis ins ausgehende 19. Jahrhundert für sich in Anspruch nahm, die fortschrittlichste und am meisten zivilisierte Kultur auf Erden zu sein, die alleine schon durch ihre Aura bewirkte, dass näherliegende und fernere Nachbarn sich – der kulturellen und zivilisatorischen Leistung Chinas wegen – freiwillig den dortigen Kaisern unterstellen und dies durch die Tributzahlungen untermauern sollten, sahen die machtpolitischen Realitäten oft anders aus. Tatsächlich war China immer wieder Schauplatz von Eroberungszügen benachbarter, nomadisierender Völker. Und im 13. Jahrhundert wurde sogar ganz China von den Mongolen unterworfen. Kissinger weist in seinem Buch darauf hin, dass in Situationen, wo benachbarte nicht-chinesische Völker militärisch überlegen und damit dem Reich der Mitte gefährlich waren, es den Chinesen oftmals gelang, mittels Überreichung wertvoller Geschenke und grosszügiger Bewirtung der fremden Herrscher diese – zumindest vorübergehend – zufrieden zu stellen, und so eine unmittelbare Gefahr abzuwenden. Eng damit verbunden war auch die Methode, auf geschickte Art und Weise Zwietracht zwischen verschiedenen Fremdvölker zu sähen, und die auswärtige Gefahr so zu mindern. Kissinger ist der Auffassung, dass es nicht zuletzt dieser Politik zu verdanken ist, dass China – im Gegensatz etwa zu Indien – stets seine Unabhängigkeit gegenüber den westlichen Kolonialmächten wahren konnte, auch wenn es nicht verhindern konnte, dass seine Souveränität in manchen Bereichen (etwa in der Zollhoheit) ausgehöhlt wurde. Ein weiteres Merkmal der chinesischen Diplomatie, das Kissinger aufgefallen ist, ist die Tatsache, dass die Chinesen in sehr weiten Zeithorizonten denken und entsprechend langfristig planen. Obwohl nicht davon auszugehen ist, dass Kissinger in den speziellen chinesischen Denkhorizont der Supraplanung (Chinesisch: *moulüe* 謀略) eingeweiht ist (zwar bezieht er sich zu Beginn seines Werks auf das Werk Sun Zi Bingfa 孫子兵法 (= Meister Suns Kriegskanon), das eines der Hauptquellen für die Lehre der militärischen Supraplanung 軍事謀略學 darstellt, aber er erwähnt nirgends die Denkweise der Supraplanung selbst), so ist es ihm immerhin gelungen – wohl erst im Nachhinein, nachdem er seine eigenen Erfahrungen mit chinesischen Politikern rückblickend betrachten konnte –, in einigen Fällen die mutmasslichen langfristigen Ziele der Chinesen zu verstehen. Ein Beispiel dafür bietet der kurze Chinesisch-Vietnamesische Krieg vom Februar 1979: Angesichts der hohen chinesischen Verluste wird dieser Krieg üblicherweise als chinesische Niederlage betrachtet. Tatsächlich soll China aber mit diesem Krieg verschiedene langfristige Ziele erreicht haben: durch den Angriff auf Vietnam und die anhaltende unsichere Lage an der Grenze musste Hanoi zahlreiche Truppen an die chinesisch-vietnamesische Grenze stationieren, was dazu beitrug, dass die Vietnamesen Kambodscha (wo sie zuvor das mörderische Regime der Roten Khmer entmachtet hatten) nicht vollständig kontrollieren konnten. Auch wurde dadurch verunmöglicht, dass die Vietnamesen (sollte dies denn tatsächlich ihr Ziel gewesen sein) ihren Einfluss über ganz Hinterindien (insbesondere auch über Thailand) geltend machen konnten. Nicht zuletzt trug dieser Krieg aber auch dazu bei, die Sowjetunion aussenpolitisch deutlich zu schwächen, denn dadurch, dass Moskau seinem vietnamesischen Verbündeten nicht mit einem eigenen Angriff auf China zu Hilfe eilte, litt das Prestige der Sowjetunion. Möglicherweise trug dieser Gesichtsverlust sogar dazu bei, dass Breschnew im Dezember 1979 die Rote Armee in Afghanistan einmarschieren liess, um dort Stärke zu markieren und so wieder an Gesicht zu gewinnen. Die wirtschaftliche und menschliche Belastung des Afghanistan-Desasters war wiederum ein wichtiger Faktor, der den Kollaps der Sowjetunion beschleunigte. Gleichzeitig gelang es China mit seinem Angriff auf den Verbündeten der Sowjetunion, die eigenen Beziehungen zu den USA zu vertiefen. >



Nebst einer interessanten Darstellung der Eigenheiten und Effizienz der chinesischen Diplomatie beschreibt Kissinger insbesondere auch die wechselhaften Beziehungen zwischen seinem Heimatland und China, und zwar vom Koreakrieg von 1950–1953 bis ins Jahr 2011. Das Buch endet mit einem Vergleich der gegenwärtigen Beziehungen der Weltmächte USA und China mit derjenigen Englands und Deutschlands zu Beginn des 20. Jahrhunderts, wobei Kissinger seiner Hoffnung Ausdruck verleiht, dass es – im Gegensatz zu England und Deutschland in den beiden Weltkriegen – diesmal nicht zu einer militärischen Konfrontation zwischen dem chinesischen Drachen und dem amerikanischen Adler kommen wird. ■

Henry Kissinger, On China, Penguin Press, New York 2011, ISBN 978-1-59420-271-1, 586 Seiten., SFr. 49.90.

Auf Deutsch: China Zwischen Tradition und Herausforderung, C. Bertelsmann Verlag, München 2011, ISBN 978-3-570-10056-1, 608 Seiten, SFr. 36.50

VERWERFUNGEN, VERLUST UND THERAPIE

Von Nathalie Bao-Götsch

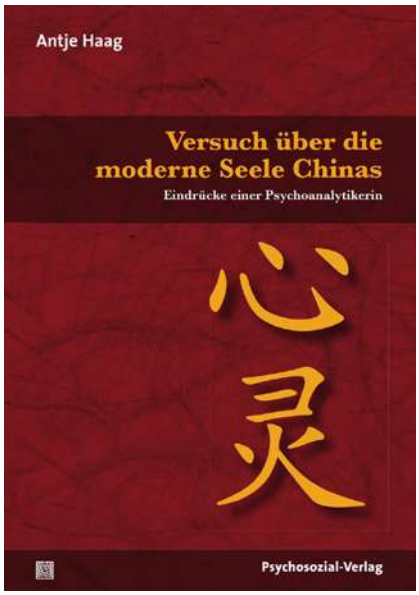
Fotos: Carl-Auer Verlag Heidelberg, Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen, Psychosozial-Verlag Giessen

Drei neuere Publikationen setzen sich mit dem psychischen Zustand der chinesischen Gesellschaft und möglicher Therapiemethoden auseinander

Die tiefgreifenden Umwälzungen der chinesischen Gesellschaft in den letzten Jahrzehnten sind auch im Westen in Unmengen von Berichten, Reportagen und Filmen dokumentiert worden. Sie bieten meist auch Einblick in die Lebensgeschichten ganzer Familien und einzelner Individuen, die aus westlicher Sicht allzu oft ungewöhnlich tragisch und hart erscheinen. Selten hatte man aber bisher die Gelegenheit, dies aus einer psychologisch-wissenschaftlichen Sicht dargestellt zu bekommen. Dies ändert sich für deutschsprachige Leserinnen und Leser mit drei neueren, sehr lesenswerten Publikationen. Im Zentrum steht dabei zunächst der Aufbau der psychotherapeutischen Versorgung der chinesischen Bevölkerung seit Ende der 1980er Jahre, als die chinesische Regierung den grossen Bedarf anerkannte und wieder Kontakte mit dem Ausland zuliess. Massgeblich beteiligt war dabei eine Gruppe deutscher Psychologen und Psychiater, die zunächst auf informeller Ebene Konferenzen in China durchführte. Daraus entstand die Deutsch-Chinesische Akademie für Psychotherapie, in deren Rahmen ein Ausbildungsprogramm für psychoanalytische Psychotherapie, Verhaltenstherapie und Familientherapie aufgebaut wurde. Bis heute konnten so über tausend chinesische Psychiater und Psychologen ausgebildet werden, denn eine eigenständige psychotherapeutische Ausbildung gibt es in China nach wie vor nicht. Wie diese Initiative genau entstand, wie sie sich bis heute entwickelte, was die Herausforderungen und Resultate waren, das lässt sich alles im Buch *„'Zhong De Ban' oder: Wie die Psychotherapie nach China kam"* der drei Begründer bzw. Teilnehmer des Projekts nachlesen. Das Engagement der Beteiligten, aber auch die unzähligen Gesprächsausschnitte mit Teilnehmern beeindrucken sehr. Natürlich wirft ein solches Unterfangen auch viele Fragen auf. Wie lassen sich zutiefst vom westlichen Menschenbild geprägte Therapiemethoden in eine Kultur und Gesellschaft einführen, die ganz anders geprägt wurde und wo teilweise fundamental andere Vorstellungen zum Selbst, zu Gesundheit und Krankheit bestehen? Inwiefern konnten die in westlich-chinesischen interkulturellen Projekten häufigen oder typischen Fallstricke gelöst oder umgangen werden? Wie liess sich die naturgemäss hierarchische >

Beziehung zwischen den westlichen „Lehrern" und ihren chinesischen „Schülern" ohne nennenswerte kulturelle Ressentiments gestalten? Die Autoren sind sich dieser Fragen durchaus bewusst, auch wenn ihr Buch nicht zu allen eine Antwort bieten kann. Trotz des chinesischen Koautors bleibt die chinesische Wahrnehmung des Projekts letztlich aber schwer fassbar. Die Psychoanalytikerin Antje Haag, die seit den Anfängen Teil des Projekts war, hat diese Fragen in ihrem eigenen Buch *„Versuch über die moderne Seele Chinas"* ebenfalls thematisiert. Sie berichtet darin über ihre Erfahrungen als deutsche Psychoanalytikerin, die während rund zwanzig Jahren jedes Jahr einige Monate an einem Krankenhaus in Shanghai als Dozentin und Supervisorin für psychoanalytisch orientierte Psychotherapie tätig war. Schlichtweg ergreifend sind die ausgewählten Fälle, mittels welcher Haag aufzeigt, mit welchen Formen von psychischen Krankheiten und Störungen Menschen in China heute konfrontiert sind. Die Folgen der traumatischen Erlebnisse während der Kulturrevolution bilden dabei einen nicht unwichtigen Teil, zumal sie bis heute einen nachhaltigen Einfluss auch auf die jüngere Generation aufweisen. Die von Tomas Plänkers editierte Publikation *„Chinesische Seelenlandschaften – Die Gegenwart der Kulturrevolution"* legt den Fokus genau darauf und zeigt einmal mehr, wie ein kollektives Trauma, das nicht oder nur ungenügend aufgearbeitet werden kann, auch nachfolgende Generationen nachhaltig beeinflusst und deren psychische Gesundheit beeinträchtigt. Haag zeigt in ihrem Band aber auch, was für Auswirkungen die enormen Umwälzungen von einer zutiefst von der maoistischen Ideologie geprägten zu einer marktorientierten, quasi-kapitalistischen, zunehmend individualisierten und doch nach wie vor kollektivistischen Gesellschaft bedeuten. Sie macht aber auch deutlich, wo sie als deutsche Therapeutin sowohl gegenüber chinesischen Patienten als auch Kollegen an Grenzen stösst und stellt selber zuweilen ein grosses Fragezeichen hinter die Übertragbarkeit westlicher Therapiemethoden auf China. Sie schliesst ihren Band denn auch mit einem kritischen Blick auf die moderne Idealisierung von Autonomie. Autonomes Denken und Handeln stelle grundsätzlich immer das Ziel einer Therapie dar. In der westlichen Kultur, stellt sie nachdenklich fest, ist aber die Fähigkeit, abhängig zu sein, ohne dass das Selbstwertgefühl darunter leidet, weitgehend verloren gegangen. Aber gehört sie nicht auch zur psychischen Gesundheit? ■

Simon, Fritz B., Haaß-Wiesegart, Margarete und Zhao, Xudong. ‚Zhong De Ban' oder: Wie die Psychotherapie nach China kam. Geschichte und Analyse eines kulturellen Abenteuers. Heidelberg: Carl-Auer Verlag, 2011, ISBN 978-3-89670-791-8. 250 Seiten, € 24,95/ SFr. 35,50



Plänkers, Tomas (Hg.). Chinesische Seelenlandschaften. Die Gegenwart der Kulturrevolution (1966-1976). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010, ISBN 978-3-525-45415-2. 258 Seiten mit 11 Abb., 34,99 € / SFr. 28.40

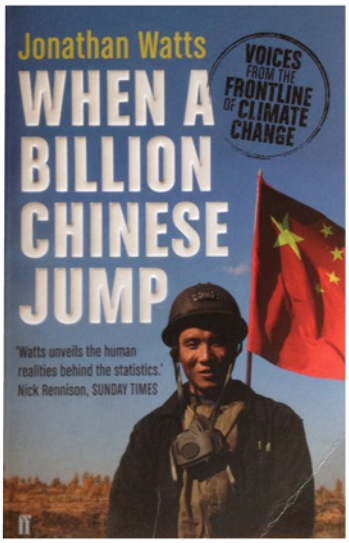
Haag, Antje. Versuch über die moderne Seele Chinas. Eindrücke einer Psychoanalytikerin. Giessen: Psychosozial-Verlag, 2011, ISBN 978-3-8379-2147-2. 155 Seiten, € 19,90 / SFr. 39.90

CHINAS MÜHEN MIT DER UMWELT

Text und Foto: Guido Mühlemann

Eine spannende Reportage über die komplexen Probleme der chinesischen Entwicklungs- und Umweltpolitik

Der Autor dieses Buches, Jonathan Watts, ist der Umwelt-Korrespondent der britischen Zeitung „Guardian" und lebt in dieser Eigenschaft nicht zufälligerweise seit 2003 in Beijing北京, denn der Schlüssel, ob die Klima-(und Umwelt-) Probleme unserer Erde gelöst werden können oder nicht, liegt in China. Dies hängt nicht nur damit zusammen, dass China das bevölkerungsreichste Land der Erde ist, sondern auch damit, dass es seit mehr als dreissig Jahren eine atemberaubende wirtschaftliche und technologische Entwicklung durchläuft – mit entsprechenden Konsequenzen für den gesamten Globus. In diesem Buch lässt uns Watts teilnehmen an seinen zahlreichen Reisen durch China, die ihn durch bekanntere Regionen und Ortschaften (beispielsweise ins Perlfluss-Delta in der Nähe von Guangzhou 廣州 sowie in die Städte Beijing 北京 und Shanghai 上海 führten), wie auch durch wesentlich weniger bekannte Orte (beispielsweise in abgelegene Gebiete der Inneren Mongolei 内蒙古, der nordostchinesischen Provinz Heilongjiang 黑龍江 oder auch in die Kohlefördergebiete der Provinz Shanxi 山西). In seinem Buch stellt Watts zwei völlig gegensätzliche chinesische Konzepte im Umgang mit der Natur dar, nämlich einerseits das insbesondere von den Daoisten verfochtene Konzept eines harmonischen Umgangs mit der Natur und andererseits das von vielen Konfuzianern und Politikern in die Tat umgesetzte Konzept einer Unterwerfung der Natur unter menschliche Kontrolle, das bereits in chinesischen Urmythen wie „Yu reguliert die Fluten" zu finden ist, und letztlich von beiden Konzepten die dominierende Rolle gespielt hat. Auf die Spitze getrieben wurde dieses Konzept unter Mao Zedong 毛澤東, der während seiner Politik des Grossen Sprungs nach vorn (1958–1961) in der Landwirtschaft eine Reihe von Experimenten durchgeführt hat, die mitschuldig sind an der grössten Hungersnot der Menschheitsgeschichte die mehrere Dutzend Millionen Todesopfer gefordert hat. Obwohl China inzwischen von jüngeren, weltoffeneren Führungskräften regiert wird, so wirkt das Denken einer Unterwerfung der Natur unter den menschlichen Willen immer noch nach. Auch wenn Watts Generalsekretär Hu Jintao 胡錦濤 und Ministerpräsident Wen Jiabao 溫傢寶 – und damit dem Kern der 4. kommunistischen Führungsgeneration – eine insofern bessere Umweltpolitik als bei deren Vorgängern attestiert, da sowohl Hu 胡 als auch Wen 溫 für Nachhaltigkeit plädieren, so ist ein Hauptproblem im heutigen China darin zu sehen, dass viele gut gemeinte Bestimmungen und Gesetze der Zentrale in Beijing auf lokaler Ebene nicht umgesetzt werden. In diesem Zusammenhang spricht Watts von den „kleinen Maos" der lokalen Ebene, die sich oft als korrupt und mit lokalen wirtschaftlichen Interessen verfilzt entpuppen. Aber nicht nur die Korruption und Verfilzung der lokalen „„Eliten ist ein Problem, sondern auch die Konsummentalität der neuen Mittelschichten, deren immer zahlreichere Bedürfnisse eine zusätzliche Belastung für die Natur darstellen. Zwar gibt es auch immer mehr Versuche von Wissenschaftlern, umweltbewussten Unternehmern und Einzelkämpfern, die Umweltprobleme in China mittels neuer kreativer Lösungsansätze (wie neue und saubere Technologien, Änderungen in der Lebensweise sowie Bekämpfung der die Umwelt schädigenden Praktiken) zu lösen, doch weil die neuen Lösungsansätze oftmals nicht konsequent genug durchgeführt werden oder mit neuartigen Problemen behaftet sind, bleibt Watts insgesamt skeptisch, ob es den Chinesen bald gelingen wird, die Umweltprobleme endlich in den Griff zu kriegen. Nur eines ist sicher: sollten die Chinesen scheitern, so hätte dies fatale Auswirkungen für den gesamten Globus.



Jonathan Watts, When a Billion Chinese jump. Voices from the Frontline of Climate Change, London: faber and faber, 2011, ISBN 978-0-571-23982-5, 483 Seiten, SFr. 25.90.

AM ANFANG WAR DAS ZEICHEN

SCHRIFTZEICHEN ALS SCHLÜSSEL ZUR CHINESISCHEN WELT

Von Margrit Manz
Foto: Hsien-Lan Chen, Hans Kaspar Hugentobler

„Regen ist nicht nur ein visuelles, sondern auch ein akustisches Ereignis. Regen kann ganz unterschiedlich klingen". Chinesische Gelehrte und Dichter lauschten aufmerksam den auf Lotus- und Bananenblätter herabfallenden Tropfen, beschrieben den Klang, ihre Gefühle und Stimmungen. „Beim Anblick der fallenden Tropfen im Zeichen yu scheint mir, als würde ich den Regen hören können", sagt die Autorin Hsien-Lan Chen. Die gebürtige Taiwanesin promovierte, nachdem sie Französische Literatur an der Sorbonne in Paris abgeschlossen hatte, 2002 an der Universität Zürich. Seit mittlerweile 20 Jahren ist sie in Europa zu Hause, arbeitet in der Medienbranche sowie als Assistenz-Professorin. Die Kommunikation ist ihre Welt, die Schriftzeichen werden ihre Obsession. Sie spürt, dass sich hinter deren Bild und Klang nicht nur eine jahrtausendealte Historie verbirgt, sondern auch über Generationen weitergegebene Mythen und Legenden. Einer riesigen Schatzkammer gleich öffnete sich vor ihr ein Tor, dessen Lösungswort „Code der Zeichen" hiess. Vorgelegt hat sie nun das Ergebnis ihrer Forschungstätigkeit auf dem Gebiet der Sprache, einen kleinen Band, in dem nicht nur die Geschichte der über fünftausend Jahre alten chinesischen Schriftzeichen erzählt, sondern auch ihre Herkunft erkundet wird. Mit 25 Zeichen, deren Begriffen und Bildern, hat die Autorin einen Zugang zu dem Verständnis der chinesischen Sprache, der Kultur und des Denkens geschaffen. Wichtig war ihr, die Ähnlichkeiten und Unterschiede der westlichen und östlichen Lesart herauszuarbeiten. Doch nicht das trennende war vordergründig, sondern das verbindende. Um es mit dem chinesischen Sprichwort zu sagen, „einen Backstein hinwerfen, um einen Jadestein anzulocken", wollte sie die Neugier der Leser am vermeintlich Fremden entfachen.

„In Träumen, Spiegeln und Wasser trifft man den Himmel und die Erde." (Chinesisches Sprichwort)

Hsien-Lan Chen hatte nie damit gerechnet, einmal etwas über chinesische Schriftzeichen zu schreiben, zumal noch auf Deutsch. Erst beim Unterrichten hat sie angefangen, über ihre Muttersprache neu nachzudenken. Die Fragen der Studenten haben sie motiviert, noch einmal nach plausiblen Erklärungen zu suchen und an den Anfang der Zeichen zurückzugehen. Sie beschreibt diesen Weg selber, als einem Ruf, dem sie folgen musste. Im Chinesischen würde man sagen „Der Berg wendet sich nicht, doch der Weg."

Unter den 25 in ihrem Buch ausgewählten Zeichen befinden sich u. a.: Mensch, Berg, Wasser, Reis, Frau, Ich etc. Aber auch das Herz, in dessen Zeichen das Denken vorkommt. „Wahrscheinlich denken die Chinesen mit dem Herzen, nicht mit dem Kopf", sagt Hsien-Lan Chen lachend. „Aber dahinter verbirgt sich auch die ernste Seite, denn tatsächlich gehören Fühlen und Denken für einen Chinesen zusammen", ergänzt sie. Das spiegelt sich auch in der Sprache wieder. Alles hängt mit allem zusammen, Wasser wird Wolke wird Regen wird Dampf usw.

Der Autorin ist ein kleines komprimiertes Meisterwerk gelungen, dessen Geschichten über die Herkunft der Zeichen, dem Leser einen Schlüssel in die Hand geben, der chinesischen Sprache und damit seiner Kultur ein Stück näherzukommen. Sie umfasst alle möglichen Formen der Kommunikation. Auch Augen und Gesten „sprechen". „Die chinesischen Zeichenschöpfer haben das wahrscheinlich schon früh gewusst", sagt Hsien-Lan Chen.

Kurz und gut, es macht Freude in diesem kleinen Band zu blättern und sich festzulesen. Obwohl in schwarz/weiss gehalten, verströmt er kräftige Farben, zarte Töne und einen feinen Duft aus China. ■

Hsien-Lan Chen, „Am Anfang war das Zeichen" - Schriftzeichen als Schlüssel zur chinesischen Welt

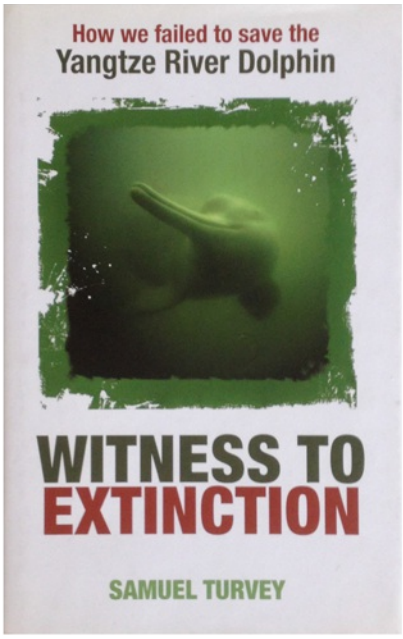
Berlin: epubli GmbH, www.epubli.de, 2011, ISBN 978-3-8442-1128-3, 155 Seiten, SFr. 28/€ 19,90

EIN REQUIEM AUF DEN BAIJI 白暨豚

Text und Foto: Guido Mühlemann

Ein interessanter Rückblick über die Hintergründe des Aussterbens einer faszinierenden Tierart

Die Artenvielfalt Chinas ist (noch immer) eine der reichhaltigsten unserer Erde. Allerdings sind dort infolge der riesigen Bevölkerungszahl wie auch infolge der rasanten wirtschaftlichen Entwicklung, die nur allzu oft charakterisiert war durch einen Raubbau an der Natur und ein mangelndes Verständnis für die elementarsten ökologischen Grundsätze, zahlreiche Arten akut vom Aussterben bedroht. Die Riesenpandas sind weltweit bekannt, was sicher dazu beigetragen hat, dass deren Anzahl – wenngleich auf tiefem Niveau – stabilisiert werden konnte. Ganz anders sieht es jedoch beim Chinesischen Flussdelphin (*dem baiji* 白暨豚) aus. Leider ist mittlerweile davon auszugehen, dass diese Spezies „funktionell ausgestorben" ist, was bedeutet, dass selbst im Falle, dass noch einzelne Individuen am Leben sein sollten, deren Anzahl bereits zu klein ist, um ein definitives Aussterben zu verhindern. Der Autor dieses faszinierenden Buches, Samuel Turvey, ging der Frage nach, wie es überhaupt soweit kommen konnte und wo was versäumt wurde. Nicht zuletzt will er durch seine Analyse vermeiden helfen, dass in Zukunft andere Tierarten aufgrund von ähnlichen Fehlern verschwinden. Das Buch selbst ist in zwei Hauptteile aufgegliedert. Im ersten Teil „The Beginning", findet man interessante Angaben zu dieser faszinierenden Tierart, die zu den ältesten dieser Erde gehört, da sie schon vor mehr als zwanzig Millionen Jahre die Gewässer des Yangzi-Flusses 揚子江 besiedelt hatte. Es wird aber auch berichtet, wie sich in den letzten zweitausend Jahren die Anzahl dieser Tiere stetig, wenn auch während langer Zeit eher allmählich, verringert hat. In der chinesischen Kultur dienten die baijis sowohl als Gegenstand der Verehrung (sie wurden bisweilen sogar als Reinkarnation eines Mädchens betrachtet, welches als „Yangzi-Göttin" die Fischer vor Ungemach schützen sollte) als auch als Nahrung (insbesondere in Zeiten von Hungersnöten). Dramatisch hat die Zahl der baijis erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts abgenommen. Die Ursachen sind sowohl in den nicht nachhaltigen Fischereimethoden, einer massiven Verkehrszunahme auf dem Yangzi-Fluss, als auch in der Ansiedelung zahlreicher Fabriken und der damit verbundenen katastrophalen Verschmutzung des Flusses zu suchen. Hingegen scheint der Bau des Drei-Schluchten-Dammes 三峡大壩 keine direkte Schuld am Aussterben dieser Spezies zu haben, auch wenn der Bau dieses Dammes sicherlich die extreme Zunahme des Schiffsverkehrs deutlich begünstigt hat. Der erste Teil schliesst mit der Darstellung von verschiedenen Projekten, die der Rettung des baiji dienen sollten, wobei es insbesondere in der Wissenschaft konträre Meinungen gab, ob man sich darauf konzentrieren sollte, die baijis in einem eigens dafür hergerichteten Abschnitt des Yangzi-Flusses in situ zu schützen, oder stattdessen möglichst viele dieser Tiere zu fangen und ex situ in Aquarien weiter zu züchten. Im zweiten Teil „The End" berichtet Turvey detailliert über die sechswöchige, von der Schweizer Stiftung baiji.org finanzierte Expedition, die im November und Dezember 2006 stattgefunden hat und deren Ziel es war, möglichst viele solcher Tiere zu sichten und dann nach Möglichkeit einzufangen, um sie anschliessend in einem vergleichsweise sicheren Nebenarm des Yangzi-Flusses anzusiedeln. Das traurige Ergebnis dieser gründlichen Sichtungsexpedition – an welcher Turvey persönlich teilgenommen hatte – bestand darin, dass kein einziges Exemplar mehr gesehen wurde, was bedeutet, dass in diesem Fall die gut gemeinten Rettungsversuche zu spät erfolgt sind. ■



Samuel Turvey, Witness to Extinction. How we failed to save the Yangtze River Dolphin, Oxford/New York: Oxford University Press, 2008, ISBN 978-0-19-954947-4, 234 Seiten, SFr. 49.90.

GOLDENES ZEITALTER

Von Nathalie Bao-Götsch
Foto: Eichborn, Frankfurt a. M.:

Es war eines der literarischen Ereignisse im Jahr 2009. Der Hongkonger Autor Chan Koonchung (auch als Chen Guanzhong bekannt) hatte in Hongkong und Taiwan einen Roman publiziert, in dem es um nichts anderes als um die Frage ging, was es für China bedeuten würde, wenn sein Wirtschafts- und Gesellschaftsmodell sich als das erfolgreichere und zukunftsträchtigere als dasjenige der kapitalistischen Demokratien des Westens erweisen würde. Das chinesische Original unter dem Titel „Das goldene Zeitalter: China im Jahr 2013" konnte in der Volksrepublik nicht erscheinen, kursierte aber rasch als Raubkopie im Internet oder wurde gar als schickes Gastgeschenk an Partys auf dem Festland weitergereicht. Chan, geboren 1952, der im Alter von vier Jahren mit seiner Familie aus Shanghai nach Hongkong übersiedelte, war in der Kulturszene der chinesischen Welt kein Unbekannter: er hatte sich als Magazinverleger, Filmproduzent, Drehbuchautor und Unternehmer einen Namen in Hongkong, Taiwan und Beijing gemacht. Als einer der ersten hatte er in den Neunzigerjahren in die Kulturindustrie auf dem Festland investiert, 2000 liess er sich in Beijing nieder, wo er bis heute lebt. Sein Roman, auf Deutsch in Anlehnung an die englischsprachige Übersetzung unter dem Titel „Die fetten Jahre" 2012 erschienen, beginnt mit der beunruhigenden Tatsache, dass ein Monat im kollektiven Gedächtnis Chinas fehlt – ein Monat zwischen der weltweiten Wirtschaftskrise 2008 und dem wirtschaftlichen Aufstieg Chinas. Und das fällt nur ganz wenigen, besonderen Menschen auf. Wir schreiben das Jahr 2011 und alle Chinesen sind nur noch glücklich. China hat sich nach der Krise als erfolgreiche, wirtschaftlich prosperierende Nation in der Welt behaupten können und scheint damit zu beweisen, dass das westliche Modell gescheitert ist. Der Preis, oder, je nachdem welchen Standpunkt man einnimmt, der Gewinn: Verlust des kollektiven Gedächtnisses und eine so genannte „Neunzig-Prozent-Freiheit" für Menschen, deren Angst vor dem Chaos grösser als vor der Diktatur ist. Chan hat zwar einen Roman geschrieben, den man eigentlich der Gattung Science Fiction zuordnen müsste, doch liest sich das Buch oftmals eher wie ein politischer Essay und eine persönliche, satirische Analyse des gegenwärtigen politischen Systems der Volksrepublik China und seiner Gesellschaft. Die literarische Ausarbeitung wirkt dabei oft etwas unbeholfen und seine Figuren bleiben blutleer und schwer fassbar. Dennoch entwickelt das Ganze einen eigentümlichen Reiz und die Geschichte eine besondere Spannung, die im letzten Teil des Buches in einem langem Monolog eines von den Hauptfiguren gekidnappten Parteifunktionärs eine fulminante und erstaunliche Auflösung erfährt. Ein ungewöhnliches und interessantes Buch für alle, die bereit sind, sich auf einer literarischen Ebene Chinas Gegenwart und Zukunft auf unkonventionelle Weise zu nähern. ■

Chan, Koonchung. Die fetten Jahre. Roman.
Frankfurt a. M.: Eichborn, 2011, ISBN 978-3-8218-6143-2.
304 Seiten, SFr. 30.50/ Euro 19,95

EIN LEBEN IN CHINA – DER LANGE WEG VON MAOS KINDERN AN DIE MACHT

Von Margrit Manz
Foto: Edition Moderne, Zürich

Der chinesische Comic-Autor Li Kunwu und sein französischer Kollege Philippe Autier, alias P. Otié, zwei kongeniale Künstler, deren Werdegang und Wahrnehmung der Welt vorerst unterschiedlicher nicht hätte sein können, haben sich vorgenommen, die Geschichte Chinas von der Machtergreifung Maos bis in die Gegenwart in Form einer graphic novel zu erzählen. Im ersten Band „Die Zeit meines Vaters" berichtet Li Kunwu von seinen eigenen biografischen Erfahrungen während des „Grossen Sprung nach vorn" und der Kulturrevolution, von der Kindheit des „Kleinen Li" bis zum geschichtsträchtigen Datum, dem Tod Maos am 9. September 1976.

Das Leben der am Anfang der Fünfziger Jahre Geborenen gleicht einem Geschichtsbuch. Diese Generation von „Maos Kindern" hat Hungersnöte und Katastrophen durchlitten, mit Enthusiasmus und dem „kleinen roten Buch" in der Hand die immer neuen Kampagnen bestritten, aber auch den Hoffnungsschimmer bewahrt, dass ihr Leben sich zum besseren wende. Die beschleunigten wirtschaftlichen Veränderungen nach 1976 haben den Abstand zwischen den Generationen zunehmend verkürzt. Die Jüngeren haben mit dem Wertekonsens ihrer Eltern nichts mehr zu tun, haben Mühe sie zu verstehen, ihren damaligen Einsatz mit Haut und Haar nachzuvollziehen.

Die Fünfziger-Jahre-Geborenen sind diejenigen, die heute an der wirtschaftlichen und politischen Spitze ihres Landes stehen. Sich mit ihrer Geschichte zu befassen, heisst die Geschichte Chinas zu verstehen, das heute Erfolg und Anerkennung behauptet, um keinen Preis die Fehler der Vergangenheit wiederholen und ein selbstbewusstes, modernes Land aufbauen will. China soll wieder zum Reich der Mitte werden.

Die Geschwindigkeit der Veränderungen ist atemberaubend. Wer sich der „sozialistischen Marktwirtschaft" anvertraut oder sich zu den Ufern des real existierenden Kapitalismus aufmacht „stürzt sich ins Meer", sagt ein chinesisches Sprichwort. So gross scheint der Sprung nach vorn zu sein, dass die Erben Maos Schwierigkeiten haben, heute noch Inhalte des „Roten Büchleins" in irgendeinem Bereich der Gesellschaft wiederzufinden. Als Widerspruch der Geschichte wird das nicht betrachtet, „70 % waren gut, 30% schlecht".

Wer sich für die Geschichte Chinas interessiert, erhält im ersten Band „Ein Leben in China – Die Zeit meines Vaters" einen ungeschönten Einblick in den Alltag einer ganz normalen Familie. Wer sich schon eingehender mit den Geschehnissen zwischen 1958 bis 1976 beschäftigt hat, wird jedes Detail auf den Zeichnungen entdecken und einordnen können.

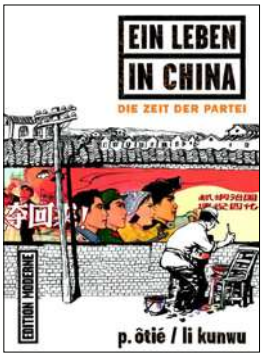
Der zweite Band „Die Zeit der Partei" setzt die Geschichte nach Maos Tod 1976 fort und erzählt von den Machtkämpfen innerhalb der politischen Elite. Deng Xiaoping, selber mehrmals Opfer von „Säuberungsaktionen", entscheidet diesen Kampf für sich und verändert das Reich der Mitte mit seiner „Reform- und Öffnungspolitik" grundlegend. Die im chinesischen Volk vorhandenen Energiereserven werden zu neuem Leben erweckt und das ganze Land zu riesigen Industriegebieten umgestaltet, Millionenstädte entwickeln sich, ein neues China entsteht. Dreissig Jahre später wird es zu einer der stärksten Wirtschaftsmächte aufsteigen.

Aber vorerst, in Band II, entdeckt der „Kleine Li" der sich als Soldat und Kuhhirte durchgeschlagen hatte, sein Talent als Propagandazeichner in der Armee. Nach mehreren Anläufen schafft er es sogar in die Kommunistische Partei aufgenommen zu werden.

Ob in Bild oder Text, diese graphic novels reissen mit. Geschichte einmal ganz anders erzählt, und um kein bisschen weniger tiefgründig und berührend als ein herkömmlicher Roman. Man darf gespannt sein auf Band III, der im Herbst 2013 bei der Edition Moderne in Zürich erscheinen wird: „Ein Leben in China" - Die Zeit des Geldes.

Philippe Otié, Pseudonym von Philippe Autier, geboren 1964 in Frankreich, lebte vor allem in Südamerika und Asien. Seit 2008 ist er Direktor der Exportförderungsorganisation Ubifrance in Wuhan/China. In seiner Freizeit betätigt er sich als Comic-Autor.

Li Kunwu, geboren 1955 in der Provinz Yunnan, publizierte bisher schon über 30 Comic-Alben. Früher zeichnete er vor allem propagandistische Comics für die Kommunistische Partei Chinas. Heute widmet er sich ethnographischen Studien über die kulturellen Minoritäten in Yunnan. ■



Philippe Otié/Li Kunwu,
„EIN LEBEN IN CHINA - DIE ZEIT MEINES VATERS"
Zürich: Edition Moderne, 2012, ISBN 978-3-03731-102-8, 256 Seiten, SFr. 29.80/Euro 24.00

Philippe Otié/Li Kunwu, „EIN LEBEN IN CHINA - DIE ZEIT DER PARTE I", Zürich: Edition Moderne, 2013, ISBN 978-3-03731-104-2, 200 Seiten, SFr. 29.80/Euro 24.00

Philippe Otié/Li Kunwu, „EIN LEBEN IN CHINA – DIE ZEIT DES GELDES
Zürich: Edition Moderne, 2013, ISBN 978-3-03731-105-9, 272 Seiten, SFr. 39.80/Euro 28.00

GENERALVERSAMMLUNG 2013

Das Wichtigste in Kürze: Unser Präsident Thomas Wagner konnte am 23. März über 100 Mitglieder und Gäste im Yehudi Menuhin Forum, Bern, begrüssen.

Sämtliche vorgelegten statuarischen Anträge wurden gutgeheissen. Die Jahresrechnung 2012 weist einen Einnahmenüberschuss von CHF 2'514.01 und ein Eigenkapital per 31.12.2012 von CHF 28'824.50 auf. Die Jahresbeiträge bleiben unverändert bestehen.

Marianne Heller wurde als langjähriges und aktives Vorstandsmitglied aus dem Vorstand verabschiedet. Neu in den Vorstand wurden Christian Walsoe, Therwil BL, sowie Guido Mühlemann, Schaffhausen, gewählt.

Nach Abschluss der Regularien und einem Apéro folgte eine Führung durch die Ausstellung „QIN- der unsterbliche Kaiser und seine Terrakottakrieger" im Historischen Museum Bern. Ein fakultatives Mittagessen im museumseigenen Restaurant bildete den Abschluss des Anlasses. ■

MIT GROSSEM DANK AN NATHALIE BAO-GÖTSCH !

Nach über siebeneinhalb Jahren tritt Nathalie Bao-Götsch als aktives Mitglied aus dem Redaktionsteam zurück. Als Sinologin und Chinesischlehrerin verstand sie es stets, Themen für Artikel vorzuschlagen, diese gut zu recherchieren und ebenso gut darüber zu schreiben. Sie mochte keine oberflächlichen Mode-Themen oder Déja Vus, fundiert sollten ihre Berichte sein und sich von der üblichen Berichterstattung abheben. Auch ihre Buchrezensionen luden manchen Leser dazu ein, das erwähnte Buch zu erwerben, um sich mehr in die Materie zu vertiefen. Wir danken Nathalie für ihr tatkräftiges Mitwirken im Redaktionsteam. Wir schätzen uns glücklich weiterhin auf Nathalie, nun neu als „externe Autorin", zählen zu dürfen und freuen uns, gelegentlich weiterhin Beiträge von ihr zu publizieren. ■

Foto: Claudia Wirz

WANDERREISE NACH HONGKONG - OKTOBER 2014

Hongkong ist mehr als eine Ansammlung von Wolkenkratzern und Shoppingcentern. In Hongkongs grünem Hinterland und auf seinen charakteristischen Inseln erwartet den Wanderer ein für Asien einzigartiges, gut erschlossenes und wunderschönes Wandergebiet.

Dauer der Reise: 10 Tage
5 grössere Tageswanderungen, 3 kleinere Stadtwanderungen bzw. Inselausflüge

Anforderungen:
In der Regel mittelschwere Wanderungen.

Organisation und Leitung:
Claudia Wirz, Vorstandsmitglied
Das detaillierte Programm wird im 1. Halbjahr 2014 verfügbar sein. ■

IMPRESSUM

Herausgeberin:
Gesellschaft Schweiz-China
www.schweiz-china.ch

Adresse:
Redaktion RUIZHONG
ruizhong@schweiz-china.ch
Rudolf Schaffner
rudolf.schaffner@schweiz-china.ch
und Margrit Manz
margrit.manz@schweiz-china.ch

Redaktionsteam:
Nathalie Bao-Götsch
Gérald Béroud (Section romande)
Margrit Manz
Ueli Merz
Dr. Guido Mühlemann
Rudolf Schaffner

Gestaltung:
Process Brand Evolution, Zürich, Taipeh and Shanghai

PROCESS
BRAND EVOLUTION

Druck & Versand:
Schwabe AG, Muttenz

Schwabe
publiziert und produziert

Inserate:
Mediadaten und Preise erhalten Sie über die Redaktionsadresse

UNSER REDAKTIONSTEAM SUCHT PERSONELLE UNTERSTÜTZUNG

Verfolgen Sie die Geschehnisse in China? Haben Sie ein Flair fürs Redigieren von Artikeln und auch Freude dabei? Oder haben Sie vielleicht sogar schon Erfahrung in diesem Metier?

Wenn Sie Interesse haben, in unserem Team mitzuwirken, so melden Sie sich bitte bei Rudolf Schaffner,

E-Mail: rudolf.schaffner@schweiz-china.ch ■

Die folgenden Unternehmen unterstützen die Gesellschaft Schweiz-China mit einer Gönnermitgliedschaft:

Holcim | KABA | SWISS

Weitere namhafte Beiträge erhielt die Gesellschaft Schweiz-China von:

DÄTWYLER | Schindler

Haus zum Rüden
Restaurant Gotischer Saal

Das Restaurant für anspruchsvolle Gäste – am Mittag und am Abend.
Unsere marktfrische Küche und erlesene Weine werden Sie begeistern.

The Restaurant for discerning guests at lunchtime and in the evenings.
Delightful market-fresh Cuisine and carefully selected wines.

Banketträume bis 150 Personen
Banquet Rooms up to 150 people

Restaurant • Rüden Bar • Constaffelsaal • Rüdenstübli
Willi Gloor • Limmatquai 42 • 8001 Zürich • Telefon +41 44 261 95 66 • Fax +41 44 261 18 04
info@hauszumrueden.ch • www.hauszumrueden.ch